ANALYSIS OF TRANSLATION TECHNIQUES IN ROTH'S *DIVERGENT*

(A Descriptive Qualitative Study)

a final project

submitted in partial fulfillment of the requirements

for the degree of *Sastra Inggris* in English Department

by

Auliya Rahmawati

2211411041

ENGLISH DEPARTMENT

FACULTY OF LANGUAGES AND ARTS

SEMARANG STATE UNIVERSITY

2016

APPROVAL

This final project entitled Translation *Analysis of Translation Techniques in Roth's Divergent (A Descriptive Qualitative Study)*has been approved by a board of examiners and officially verified by the Dean of the Faculty of Language and Artson December, 16th 2015.

1. Chairman,

   Prof. Dr. M. Jazuli, M.Hum.
   NIP. 196107041988031003

2. Secretary,

   Sri Wahyuni, S.Pd., M.Pd.
   NIP.197104082006042001

3. First Examiner,

   Drs. Ahmad Sofwan, Ph.D
   NIP. 196204271989011001

4. Second Examiner,

   Dr. Rudi Hartono, M.Pd.
   NIP. 196909072002121001
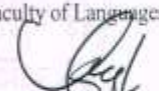
5. First Advisor as Third Examiner,

   Drs. L. Elyas Nugraha, M.A.
   NIP. 195207231980031004

Approved by
Dean of Faculty of Languages and Arts,

Prof. Dr. Agus Nuryatin, M.Hum
NIP. 196008031989011001

ii

ii

iii

MOTTO AND DEDICATION

"Learn everything you can, anytime you can, from anyone you can; there will always come a time when you will be grateful you did." (Sarah Caldwell)

To:

My parents (Mad Zawawi and Listyowati)

Indah Fitriyana Dewi & M. Wahda Rizqi Fadlila

Arief Bayu Adhi

My friends

ACKNOWLEDMENTS

Semarang, December 2015

The Writer

ABSTRACT

Rahmawati, Auliya. 2015. *Analysis of Translation Techniques in Roth's Divergent (A Descriptive Qualitative Study)*. Final Project, English Department, Faculty of Languages and Arts, Semarang State University. Advisor: Drs. Laurentius Elyas Nugraha, M.A.

Keywords: translation technique, novel, *Divergent*, descriptive qualitative

This final project is a study which analyzes translation techniques used in the translation of novel *Divergent* by Veronica Roth. The translation techniques introduced by Molina and Albir (2002) is the theory I use in this study. The object of the study is to explain the techniques used by the translator in translating *Divergent*. This research is classified into descriptive research. It is the study in which I need to collect and analyze data to get conclusion. However, I also find out that it is essential to combine the qualitative approach with the quantitative one. The data are gained by reading novel, comparing the novel, identifying, classifying, counting, and conclusion.

The result of the study shows that there are 12 techniques found in the data. They are, namely, adaptation, amplification, borrowing, calque, discursive creation, established equivalent, generalization, linguistic compression, literal, particularization, reduction, and transposition. The total data are 671 direct speeches of *Divergent*. The total techniques of the data found are 671. The percentage of each techniques are as follows: (1) borrowing occurs 132 times and represents 19.7%, (2) literal occurs 119 times and represents 17.73%, (3) generalization occurs 97 times and represents 14.46%, (4) established equivalent occurs 94 times and represents 14.01%, (5) amplification occurs 76 times and represents 11.3%, (6) particularization occurs 52 times and represents 7.75%, (7) linguistic compression occurs 43 times and represents 6.41%, (8) reduction occurs 35 times and represents 5.22%, (9) transposition occurs 12 times and represents 1.79%, (10) adaptation occurs 5 times and represents 0.74%, (11) calque occurs 3 data and represents 0.45%, (12) discursive creation occurs 3 times and represents 0.45%.

Finally, the conclusions above lead me to provide the following suggestions. First, for translator: it is important to explore different translation techniques to make the translated text clear and try to give an explanation such as footnote in the novel in order to make the reader understand the text. Second, for further researcher: A further research can give knowledge that can be beneficial for the readers and can be the next related research to be reviewed. A further study is also needed to follow the development of the translation study.

TABLE OF CONTENTS

CHAPTER I

INTRODUCTION

This chapter presents the background of the study, reasons for choosing the topic, research questions, purposes of the study, limitation of the study, the significance of the study, and the outline of the research.

1.1 Background of the Study

As we know that English is International language, most of information such as books, news, magazines, journals, and articles are written in English. However, many people who understand English, like in Indonesia. People who understand English give a chance for everyone to understand anything written in English with translation. Thus, translation is very important for knowledge and communication. From the definition, translation deals with changing the form of source language (SL) into target language (TL). This concept is very basic, as explicitly stated by Larson (1984), by saying that "translation is basically change of form. In translation the form of the source language is replaced by the form of the receptor (target) language." Therefore, people who don't understand English can receive information from the source text.

However, to be a good translator is not easy. A translator not only have to know meanings, techniques and procedures but also the culture itself. There isn't true or false in translation but the translation has to be appropriate. As said by Nida (1964):

> "a "gloss translation" mostly typifies formal equivalence where form and content are reproduced as faithfully as possible and the target language (TL) reader is able to understand as much as he can of the custom, manner of thought" of the source language (SL) context. Contrasting with this idea, dynamic equivalence tries to relate the receptor to modes of behavior relevant within the context of his own culture" without insisting that he "understands the cultural patterns of the source-language context".

According to him problems may vary in scope depending on the cultural and linguistic gap between the two or more language.

The explanation above motivates me to do this research. I will analyze the translation techniques on *Divergent*. It is novel by Veronica Roth published in 2014. In Indonesia this novel is published by PT. Mizan, because this is an American novel, it is obvious that translator makes the reader understandable with different culture that happens in the novel. Thus, it must use techniques to make the reader love the translated novel.

1.2 Reasons for Choosing the Topic

The reasons for choosing the topics are stated as follows:

(1) I want to explain the techniques of translation used by the translator in *Divergent* by Veronica Roth. I want to know how

appropriate and what the translation techniques are more used by the translator in *Divergent*.

(2) It is a bilingual novel which consist of English and Indonesian version. I want to know which one is easy to understand, imagine, and feel the sense of the novel.

(3) I want to increase my translation skill in analyzing the text. I hope that I can enhance the translation skill and my knowledge with translated text.

1.3 Research Questions

There are some problems that are going to be analyzed:

(1) What translation techniques are used by the translator in translating *Divergent*?

1.4 Objectives of the Study

The objectives of the study are :

(1) to explain the techniques used by the translator in translating *Divergent*.

1.5 Significance of the Study

The significance of this study are:

(1) This study could give information for the researcher about the translation techniques.

(2) This result of the study could give the researcher as reference about the translation techniques of translated text.

1.6 Outline of the Report

The outline of this final project is as follows:

The research is divided into five chapters. Chapter one is the introduction of the study. It consists of the background of the study, reasons for choosing the topic, statement of the problem, purpose of the study, significance of the study, and outline of the research report.

Chapter two discusses the review of related literature which consists of review of the previous studies and review of the theoretical studies. It is followed by chapter three which presents the method of investigation. This chapter deals with the research design, object of the study, procedures of data collection, and the procedures of data analysis.

Chapter four is the results of the study containing the description of general findings and results of the study. The last, chapter five presents the conclusions and suggestions based on the findings.

CHAPTER II
REVIEW OF RELATED LITERATURE

This chapter consists of two sections. The first section present the result of the previous studies in relevant field that have been conducted so far. The second section deals with theories underlying this study.

2.1 Review of Previous Studies

Analysis of translation techniques have been conducted by several researchers. The first previous study is a research done by Roswita Silalahi (2009). In her research, entitled *"The Impact of the Translation Techniques, Methods, and Ideologies on the Quality of the Translated Text Medical-Surgical Nursing in Bahasa Indonesia"*. The objectives of her study are to formulate translation techniques applied to translate *Medical-Surgical Nursing* text into Bahasa Indonesia, to describe the translation methods chosen, to interpret translation ideologies adopted, and to assess the impact of the translation techniques, methods, and ideologies on the quality of the translated text into Bahasa Indonesia. The result of her study, she finds 338 data are accurate, 136 less accurate, and 48 inaccurate. Meanwhile, 396 data are acceptable, 91 are less acceptable, and 35 are unacceptable. It is also found that 493 data have a high readability level and other 19 have an adequate readability level.

The second study is research entitled *"Teknik Penerjemahan Word play dan Kualitas Terjemahannya dalam Novel Charlie and the Great Glass Elevator karya Roald Dahl"* conducted byAndy Bayu Nugroho (2011). The purposes of his study are to describe the forms and functions of wordplay realize in Roald Dahl's *Charlie and the Great Glass Elevator* as the source text, identify the translation techniques to the wordplay apply in the target text, identify the translation techniques realizing the forms and functions of the original wordplay, and discover the effects of the applied translation techniques of the wordplay towards the quality of the target text in general.

The result found 12 types of wordplay and 1 modified type of wordplay. It is found 3 basic functions of wordplay and 1 multiple function of wordplay. The techniques apply in translating wordplay in the novel vary from single techniques to multiple techniques. Single techniques included literal, adaptation, borrowing, linguistic compression, omission, modulation, amplification, description, and generalization. While the multiple techniques included combination of two, three, four, five, six, and seven techniques at once. Techniques which successfully realize the messages, forms, and functions of the wordplay are literal (23 cases), combination of two techniques (20 cases), combination of three techniques (17 cases), borrowing and combination of four techniques (14 cases each), combination of five techniques and adaptation (7 cases each), combination of six techniques (4 cases), amplification (2 cases), linguistic

compression, modulation, and combination of seven techniques (1 case each). Fully equivalent translation of the wordplay becomes the major result of the translation of the wordplay. It implies that generally the translation is good.

The third study is research by Anam Sutopo (2012) entitled *"Teknik Penerjemahan Naskah Pidato Kenegaraan Presiden Republik Indonesia dari bahasa Indonesia ke dalam bahasa Inggris"*. The objective of his study is to describe the translation techniques applied by the translator in the translation text of the state address of the President of the Republic of Indonesia. The result of his research shows that: There are 11 techniques applied by the translator. They are amplification (64 data), pure borrowing (63 data), natural borrowing (43 data), calque (67 data), description (11 data), generalization (56 data), literal translation (263 data), modulation (35 data), reduction (4 data), transposition (58 data), and addition (19 data). The technique of translation applied by the translator is dominated by literal translation.

Another research with the same topic is done by Ikma Qurrota A'yun (2013) entitled *"Translation Techniques of the Complex Sentences in Bilingual Textbook BIOLOGY 1 for Senior High School Year X Published by Yudhistira (A Descriptive Qualitative Study)"*. The objective of her the study isto discuss the translation techniques use in bilingual textbook and how the meanings of complex sentence toward the readers. From the data result, literal translation occur in a great number with the

frequency 109 times (42.25 %). The second is borrowing with the frequency 94 times (36.43 %), the third is adaptation with the frequency 22 times (8.53 %), the fourth is reduction with the frequency 10 times (3.87 %), the fifth is particularization with the frequency 9 times (3.49 %), the sixth is amplification with the frequency 8 times (3.10 %), the seventh is generalization with the frequency 3 times (1.16 %), the next is transposition with the frequency 2 times (0.78 %), and the smallest number is description with the frequency 1 times (0.39 %). The whole sentences can be understood by the readers easily because there are no deviated meaning.

2.2 Review of Theoretical Studies

This part discusses definition of translation, type of translation, and techniques of translation.

There are some definitions from the experts about translation. Translation is the replacement of textual material in one language (source language) by equivalent textual material in another language (target language) (Catford, 1974:20).

Translation consists of changing from one state or form to another to turn into one's own or another's language. In translation, the form of the surface structure of language is replaced by the form of the target language. It is done by going from the form of the first language to the

form of the second language by way of semantic structure (Larson, 1984:3).

Bell (1991:13) states that if confined to a written language, translation is a cover term with three distinguishable meanings. The first meaning is the word "translating", which concerns on the process (to translate; the activity rather than the tangible object). The second meaning is carried by "a translation", concerns on the product of the process of translating (e.g. the translated text). The last meaning carried by translation is "translation" as the abstract concept which encompasses both the process of translating and the product of that process.

Molina and Albir (2002:509) classify translation techniques based on the following criteria:

(1) To isolate the concept of technique from other related notions (translation strategy, method and error).

(2) To include only procedures that are characteristic of the translation of texts and not those related to the comparison of languages.

(3) To maintain the notion that translation techniques are functional. Our definitions do not evaluate whether a technique is appropriate or correct, as this always depends on its situation in text and context and the translation method that has been chosen.

(4) In relation to the terminology, to maintain the most commonly used terms.

(5) To formulate new techniques to explain mechanisms that have not yet been described.

Molina and Albir (2002: 509-511) classify the translation into 18 techniques:

(1) Adaptation

It is the replacement of the cultural element of source text (ST) into the culture of target text (TT). For example: change *wolf* into *kancil* in a translation into Indonesian (Hartono, 2011:46). It happens because replacement of cultural element, *wolf* is a symbol of clever animal in the ST (Source Text). Thus, the translator has to find appropriate word in translating the text in order to have the same meaning from ST (Source Text).

(2) Amplification

This technique is used to introduce details that are not found in the ST (Source Text): information, explicative paraphrasing. For instance: when translating from Arabic to add *the Muslim month of fasting* to the noun *Ramadan*. Therefore, *Ramadan* is translated into *Ramadan*, *the Muslim month of fasting*.

(3) Borrowing

It is a type of translation which takes a word or expression straight from another language. It can be pure (without any change), e.g., to use the English word *urine, horizon, diameter, stereo, and neutron*in Indonesiantext, or it can be naturalized (to fit the spelling rules in the TT (Target Text), e.g., *gol, informasi, and tes*.

(4) Calque

It is the literal translation of a foreign word or phrase; it can be lexical or structural, e.g., the English translation *Police Academy* for the Indonesian *Akademi Polisi*.

(5) Compensation

It is to introduce a ST (Source Text) element of information or stylistic effect in another place in the TT (Target Text) because it cannot be reflected in the same place as in the ST (Source Text), for instance, the translation of English *"<u>Me?</u>" Exclaimed Mrs. Albert Forrester, for the first time in her life regardless of grammar* into Indonesian *"<u>Apaan?</u>" TeriakNy. Albert Forrester, untuk pertama kali dalam hidupnya lupa pada tata bahasa* (Hartono, 2011:40).

(6) Description

It means to replace a term or expression with a description of its form or/and function, e.g., to translate English *cow-creamer* into Indonesian *poci yang berbentuk sapi untuk tempat susu*.

(7) *Discursive creation*

It is a kind of translation which establishes a temporary equivalence that is totally unpredictable out of context, e.g., the Indonesian translation *A Betrayed Son Malinkundang* into *Si Malinkundang*.

(8) *Established equivalent*

It is the using of a term or expression recognized (by dictionaries or language in use) as an equivalent in the TT (Target Text), e.g., to translate the English expression *Theyare as like as two peas* into *Mereka sangat mirip* in Indonesian.

(9) *Generalization*

It is the using of a more general or neutral term, e.g., to translate English *go by inches* into *sedikit demi sedikit* in Indonesian. It happens because there is no expression that have the same meaning in Indonesian, so the translator translated it into more general.

(10) *Linguistic amplification*

It is the addition of linguistic elements. This is often used in consecutive interpreting and dubbing, e.g., to translate the English expression *everything is up to you!* into Indonesian as *semuanya terserah anda sendiri!*

(11) *Linguistic compression*

It means to synthesize linguistic elements in the TT (Target Text). This is often used in simultaneous interpreting and in sub-titling, e.g., to translate the English question *are you sleepy?* into *ngantuk?* In Indonesian.

(12) *Literal Translation*

It means to translate a word or an expression word for word, e.g., *electronic mail* as *surat elektronik*, or, *upload* as *unggah*.

(13) *Modulation*

It is to change the point of view, focus or cognitive category in relation to the ST (Source Text); it can be lexical or structural, e.g., to translate English *you are going to have a child* instead of *kamu akan menjadi seorang ayah*.

(14) *Particularization*

It is the using of a more precise or concrete term, e.g., to translate *window* in English as *guichet* (jendelatoko) in French (Hartono, 2011:52).

(15) *Reduction*

It is to suppress a ST (Source Text) information item in the TT (Target Text), e.g., *the proposal was <u>rejected and repudiated</u>* into *usulnya <u>ditolak</u>* when translating into Indonesian.

(16) *Substitution (linguistic, paralinguistic)*

It is the change of linguistic elements for paralinguistic elements (intonation, gestures) or vice versa, e.g., to translate the Arab gesture of putting your hand on your heart as *Thank you*. It is used above all in interpreting.

(17) *Transposition*

It is the change of a grammatical category, e.g., *glasses* translated into Indonesian as *kacamata*.

(18) *Variation*

It is the change of linguistic or paralinguistic elements (intonation, gestures) that affect aspects of linguistic variation: changes of textual tone, style, socialdialect, geographical dialect, etc., e.g., to introduce or change

dialectal indicators for characters when translating for the theater, changes in tone when adapting novels for children, etc.

CHAPTER III

METHODS OF INVESTIGATION

This research focused on research design, object of the study, target of the study, roles of the researcher, types of data, units of analysis, and procedures of collecting data.

3.1 Research Design

This research is classified into qualitative research. It does not deal with the testing of a theory or hypothesis, but it deals with understanding of theory (Hadi, 2001:23). In this research classification, this research is classified into descriptive research. It is the study in which I need to collect and analyze data to get conclusion. It does not deal with numeric data or variable and its relationship (Hadi, 2001:17). From that theory, I describe analysis of translation techniques in Roth's *Divergent*.

However, I also find out that it is essential to combine the qualitative approach with the quantitative one. The qualitative approach is used to identify techniques used by the translator, while the quantitative one is used to compile the finding with a simple counting by presenting the percentage. Susan Stainback in Sugiyono (2013: 39) asserts, "Each methodology can be used to complement the other within the same area of inquiry, since they have different

purposes or aims". Therefore, this research combines qualitative approach and quantitative because the conclusion of the study is not only descriptive research but it also presents the percentage research.

3.2 Object of the Study

The object of this study is the techniques of translation in the novel entitled *Divergent* by Veronica Roth. It is a bilingual novel. It is translated into Indonesian book *Divergent* published by PT. Mizan Pustaka, containing of 543 pages. This research will be analyzing the techniques used by the translator in translating the novel.

3.3 Target of the Study

The target of the study is the analysis translation techniques in the novel entitled *Divergent*by Veronica Roth. I analyze the techniques used by translator in translating the novel.

3.4 Roles of the Researcher

There are four roles used by the researcher of this study. First, as an observer, it means that I have to read the novel in English version and Indonesian version thoroughly.

Second, as a data collector I collected the data from the object of the study, that is all direct speeches of *Divergent* from both the

English and Indonesian version. All the data, then, are organized in a table to make it easier to analyze.

Third, as an analyzer, it means that I have to analyze the data carefully based on Molina and Albir's translation techniques. There are 18 translation techniques based on Molina and Albir; namely adaptation, amplification, borrowing, calque, compensation, description, discursive creation, established equivalent, generalization, linguistic amplification, linguistic compression, literal translation, modulation, particularization, reduction, substitution, transposition, and variation.

Finally, as a data reporter, I report the result of data analysis by providing detailed explanation and percentage.

3.5 Types of Data

The types of the data in this research are all of the direct speech in Roth's *Divergent*.

3.6 Units of Analysis

To identify the translation techniques of *Divergent* which are in the forms of utterances, words, phrases, clauses, and sentences as units of analysis.

3.7 Procedures of Collecting the Data

The following steps are the steps the researcher used in collecting the data:

1) Reading *Divergent* English version and Indonesian version intensively and carefully in order to comprehend the novel thoroughly.

2) Identifying the data. The data were identified the techniques of translation used in the novel.

3) Classifying the data. The data were classified in 18 techniques.

4) Analyzing the data. The data were analyzed based on the translation technique.

5) Conclusion of the research.

3.8 Instruments for Collecting the Data

The following table is the instrument the researcher used to analyzed the translation techniques used in *Divergent* by Veronica Roth.

Table 3.1 Data Analysis Form

No	Page	Source Text (ST)	Target Text (TT)	Translation Techniques
1.				
2.				

3.				

In table 3.1, there are five columns. From the left side, the first column is the number of the data. The second column is pages which describe where the data were found. Then, the next side contains the English version of the text; whereas the fourth column contains the Indonesian version. The last column describes the translation technique of each datum.

Afterwards, I would see the dominant translation techniques used in delivering the materials. The data extrapolation would be presented in the following table:

Table 3.2 Data Tabulation Form

No.	Translation Techniques	Frequency	Percentage
1.			
2.			
3.			
	Total		

CHAPTER IV

FINDINGS AND DISCUSSION

This chapter presents the result of the analysis of English-Indonesian translation techniques on *Divergent*. There are 18 translation techniques based on Molina and Albir namely; adaptation, amplification, borrowing, calque, compensation, description, discursive creation, established equivalent, generalization, linguistic amplification, linguistic compression, literal translation, modulation, particularization, reduction, substitution, transposition, and variation.

4. 1 Translation Techniques Used

This sub-chapter describes the analysis of the data. The data are taken from the bilingual book *Divergent* by Veronica Roth which is published by PT Mizan. The data are all the direct speeches which consist of 671 data.

The data analysis shows that there are 12 techniques found in the data. They are: adaptation, amplification, borrowing, calque, discursive creation, established equivalent, generalization, linguistic compression, literal, particularization, reduction, and transposition. The total number of data is 671 the direct speeches of *Divergent*. The total number of techniques of the data found is 671. The frequency of the techniques used in the data and the total frequency of

the techniques found can be counted with percentage. The percentage of the translation techniques can be counted with the following formula:

$$Precentage = \frac{\text{the frequency of the techniques}}{\text{total frequency of the techniques found (671)}} x100\%$$

The percentage of each techniqueis as follows: (1) borrowing occurs 132 times and represents 19.7%, (2) literal occurs 119 times and represents 17.73%, (3) generalization occurs 99 times and represents 14.75%, (4) established equivalent occurs 93 times and represents 13.86%, (5) linguistic amplification occurs 76 times and represents 11.3%, (6) particularization occurs 52 times and represents 7.75%, (7) linguistic compression occurs 43 times and represents 6.41%, (8) reduction occurs 35 times and represents 5.22%, (9) transposition occurs 12 times and represents 1.79%, (10) adaptation occurs 4 times and represents 0.59%, (11) calque occurs 3 data and represents 0.45%, (12) discursive creation occurs 3 times and represents 0.45%.

Table 4.1

Translation Techniques Percentage

No	Techniques	Frequency	Percentage
1	Borrowing	132	19.7%
2	Literal	119	17.73%
3	Generalization	99	14.75%
4	Established Equivalent	93	13.86%
5	Linguistic Amplification	76	11.3%
6	Particularization	52	7.75%
7	Linguistic Compression	43	6.41%
8	Reduction	35	5.22%
9	Transposition	12	1.79 %
10	Adaptation	4	0.59%
11	Calque	3	0.45%
12	Discursive Creation	3	0.45%
	Total	**671**	**100.00%**

4.1.1 Adaptation

Molina and Albir (2002: 509) define adaptation as a technique to replace a ST (Source Target) cultural element with one from the target culture. For example: change *wolf* into *kancil* in a translation into Indonesian (Hartono, 2011:46).

(1) Data 8, 93, 292

SL: "*Well…*have a good day."

TL: "*Nah…*semoga harimu menyenangkan."

Adaptation is to replace SL (Source Language) cultural element with one from the TL (Target Language). The word *'well'* is used to introduced something you are going to say, often to show surprise, doubt, slight disagreement, anger, or to continue a story. The exclamation *'well'* change into *'nah'* based on the culture and custom of TL (Target Language) because in Indonesian the word *'nah'* is used to introduce something you are going to say. The source language and target language from data 93 and 292 can be seen in the appendix.

(2) Data 330

SL: "And then, *splat*!"

TL: "Lalu, *cepreeet*!"

The word *'splat'* is a sound of something wet hitting a surface or of something hitting the surface of a liquid. It is translated into *'cepreeet'* based on the culture andcustom of TL (Target Language) since in Indonesian it is used to say something splash.

4.1.2 Borrowing

It is a type of translation which takes a word or expression straight from another language. It can be pure (without any change), e.g. to use the English word *urine, horizon, diameter, stereo, and neutron* in Indonesian text, or it can be naturalized (to fit the spelling rules in the TT (Target Text), e.g., *gol, informasi, and tes*.

(1) Data 185, 46, 220, 315, 492, 47, 49, 502, 509, 646, 78, 152, 269, 423, 480, 533, 547, 593, 104, 355, 592, 461, 116, 524, 531, 539, 120, 121, 132, 238, 186, 188, 192, 232, 199, 623, 200, 210, 430, 271, 303, 343, 349, 350, 353, 393, 398, 400, 545, 551, 622, 657, 660, 364, 373, 369, 372, 387, 395, 406, 540, 265, 465, 663, 494, 495, 524, 538, 548, 549, 556, 557, 583, 592, 610, 642, 620, 640, 644, 652, 209, 211, 636, 281, 474

SL: "Time *estimate*?" Eric asks Four.

TL: "*Estimasi*waktu?" Eric bertanyapada Four.

SL: "How did the *test* go?" he asks me.

TL: "Bagaimana*tesnya*?" tanyanya.

In data 185 the word *'estimate'*is guessing the cost, size, value, etc. of something. It is not translated into *'perkiraan'*, but it is translated *'estimasi'*. In data 47 the word *'test'* in the data is a way of discovering, by questions or practical activities, what someone knows, or what someone or

something can do or is like. It is not translated into *'ujian'*, but it is translated *'tes'*. The translator borrows them from English. So, the word *'estimate'* becomes *'estimasi'* and the word *'test'* becomes *'tes'* in the TL (Target Language), they are naturalized in Indonesian words. The source language and the target language from data 46, 220, 315, 492, 49, 502, 509, 646, 78, 152, 269, 423, 480, 533, 547, 593, 104, 355, 592, 461, 116, 524, 531, 539, 120, 121, 132, 238, 186, 188, 192, 232, 199, 623, 200, 210, 430, 271, 303, 343, 349, 350, 353, 393, 398, 400, 545, 551, 622, 657, 660, 364, 373, 369, 372, 387, 395, 406, 540, 265, 465, 663, 494, 495, 524, 538, 548, 549, 556, 557, 583, 592, 610, 642, 620, 640, 644, 652, 209, 211, 636, 281, 474 can be seen in the appendix.

(2) Data 40, 59, 74, 60, 66, 79, 125, 234, 574, 603, 61, 68, 72, 106, 591, 62, 272, 419, 616, 63, 70, 84, 111, 198, 214, 300, 327, 418, 546, 76, 112, 174, 618, 91, 108, 109, 338, 402, 411, 415, 422, 138, 153, 251, 242, 246, 421, 314, 320, 344, 383, 612, 388, 487, 543, 528, 641, 614, 662

SL:"Did you two take the *bus* today?" I ask.

TL: "Kalian berdua hari ini naik *bus*?" tanyaku.

SL: "You've never had a *hamburger* before?" asks Christina, her eyes wide.

TL: "Kau tak pernah makan *hamburger* sebelumnya?" Tanya Christina dengan mata melebar.

In data 40 the word *'bus'* is a large vehicle in which people are driven from one place to another. Then, data 91the word *'hamburger'* is a round flat shape made of beef, which is fried and eaten between two halves of a bread roll. It is not translated into *'roti isi daging'*, but the translator borrows them from English. Thus, the words *'hamburger'* and *'bus'* still exist in the TL (Target Language).The translator uses borrowing words in order to make the readers easy to understand the words, because the borrowing words are more familiar than Indonesian words. The source language and the target language from data 59, 74, 60, 66, 79, 125, 234, 574, 603, 61, 68, 72, 106, 591, 62, 272, 419, 616, 63, 70, 84, 111, 198, 214, 300, 327, 418, 546, 76, 112, 174, 618, 108, 109, 338, 402, 411, 415, 422, 138, 153, 251, 242, 246, 421, 314, 320, 344, 383, 612, 388, 487, 543, 528, 641, 614, 662 can be seen in the appendix.

4.1.3   Calque

It is the literal translation of a foreign word or phrase; it can be lexical or structural, the English translation *Police Academy* for the Indonesian *Akademi Polisi*.

(1) Data 29, 77, 101

SL: *"Two?"* I ask.

TL: *"Dua?"* tanyaku.

SL: "I haven't been interested for *two years*."

TL: "Aku tak pernah tertarik selama *dua tahun*."

Calque is the literal translation of a foreign word or phrase. It is clear that those sentences translate word for word from English to Indonesian. Those sentences use calque translation technique since in data 29 the word *'two'* is translated into *'dua'*; two=dua. Then, in data 101 the phrase *'two years'* is translated into *'dua tahun'*; two=dua and years=tahun. The source language and the target language from data 77 can be seen in appendix.

4.1.4 Discursive creation

It is a kind of translation which establishes a temporary equivalence that is totally unpredictable out of context, e.g., the Indonesian translation *A Betrayed Son Malinkundang* into *Si Malinkundang*.

(1) Data 127, 195, 466

SL: *"It's not like they're stripping naked."*

TL: *"Myra hanya menciumnya."*

Discursive creation is to create an equivalence that is totally unpredictable and out of context. In data 127 the sentence *'It's not like they're stripping naked'* is not translated according to its original meaning, but translated '*Myra hanya menciumnya*'. It is creation from the translator that the translated text are not related with the SL

(Source Language). A parable created by the translator to have a function context of the TL (Target Language). It is the evidence that the sentence use discursive creation technique. The source language and target language from data 466 and 195 can be seen in the appendix.

4.1.5 Established Equivalent

It is the using of a term or expression recognized (by dictionaries or language in use) as an equivalent in the TL (Target Language), e.g., to translate the English expression *They are as like as two peas* into *Mereka sangat mirip* in Indonesian.

(1) Data 457, 130, 135, 143, 190, 236, 370, 408, 207, 213, 222, 486

SL: She wrinkles her nose. "He scares *the hell out of* me. It's that quiet voice he uses."

TL: Ia mengerutkan hidung. "Ia *benar-benar* membuatku takut. Suara kalemnya itu lho,"

The translator used a term or expression recognized as an equivalent in the TL (Target Language). In data 135 the expression *'the hell out of'* means *'very much'*. It is translated into *'benar-benar'*. In Indonesian there is not an expression or term that has the same meaning with SL (Source Language). So, the translator translated the meaning of SL (Source Language). Therefore, the sentence use

established equivalent technique. The source language and target language from data 130, 135, 190, 236, 370, 408, 207, 213, 222, 486 can be seen in the appendix.

(2) Data 440, 98, 205, 651, 432, 259, 37, 471, 41, 69, 71, 73, 75, 119, 149, 161, 194, 229, 278, 326, 374, 90, 97, 115, 638, 639, 128, 148, 562, 154, 156, 160, 262, 532, 178, 197, 202, 225, 308, 231, 240, 245, 254, 431, 257, 258, 512, 578, 260, 264, 274, 530, 309, 329, 619, 359, 379, 380, 396, 417, 426, 448, 488, 501, 515, 523, 594, 567, 221, 428, 189, 319

SL: "I suggest you *rely on* your transfer friendsto protect you from now on," he says.

TL: "Kusaran kan mulai sekarang kau *mengandalkan* teman-teman pindahanmu untuk melindungimu," ujarnya.

SL: "You've got to," Christina says, "or you fail. *Come on*, it'll be all right."

TL: "Kau harus melakukannya," ujar Christina, "atau kau gagal. *Ayo*, semua akan baik-baik saja."

Established equivalent is the using of a term or expression recognized (by dictionaries or language in use) as an equivalent in the TL (Target Language). In data 440 the phrasal verb *'rely on'* is to need a particular thing or the help and support of someone or something in order to continue, to work correctly, or to succeed. It is

equivalent into Indonesian word *'mengandalkan'*. Then, in data 75 the phrasal verbs *'come on'* are said to encourage someone to do something, especially to hurry or try harder, or to tell you something. It is equivalent to *'ayo'* in TL (Target Language). Thus, those indicate that the sentences use established equivalent technique. The source language and target language from data 98, 205, 651, 432, 259, 37, 471, 41, 69, 71, 73, 119, 149, 161, 194, 229, 278, 326, 374, 90, 97, 115, 638, 639, 128, 148, 562, 154, 156, 160, 262, 532, 178, 197, 202, 225, 308, 231, 240, 245, 254, 431, 257, 258, 512, 578, 260, 264, 274, 530, 309, 329, 619, 359, 379, 380, 396, 417, 426, 448, 488, 501, 515, 523, 594, 567, 221, 428, 189, 319 can be seen in the appendix.

(3) Data 117, 256, 444

SL: "I should *keep my eye on you*," he adds.

TL: "Aku akan *mengamatimu*," tambahnya.

In data 369 the idiom *'keep my on you'* means *'watch or look after something or someone'*. It is translated into *'mengamatimu'*. The translator translated the idiom text by translate them to Indonesian meaning not Indonesian idiom. They are the evidences that those sentences use established equivalent technique. The source language and target language from data 162 and 625 can be seen in the appendix.

4.1.6   Generalization

It is the using of a more general or neutral term, e.g., to translate English *go by inches* into *sedikit demi sedikit* in Indonesian.

(1)   Data 427, 436, 446, 493, 503, 525, 529, 536, 542, 553, 584, 597, 558, 665, 511, 621

SL: "*Wait a second*," Four says.

TL: "*Tunggu*," ujar Four.

SL: "Peter would probably throw a party if I *stopped breathing*."

TL: "Peter mungkinakanmengadakanpestakalauaku*mati*."

The phrase *'wait a second'* in data 427 means *'tunggu sebentar'*, it is translated into *'tunggu'*. The word *'tunggu'* means *'wait for a while'*. Then, the phrase *'stopped breathing'* in data 446 means *'berhenti bernafas'*, it is translated into *'mati'*. The word *'mati'* means *'die'*. The words *'tunggu'* and *'mati'* are more general than *'tunggu sebentar'* and *'berhenti bernafas'*. Thus, those sentences apply generalization technique because the translator translated the text more general in order to make the readers understand the text. Those sentence are not translated based on SL (Source Language) because in Indonesian there is no phrase or expression like in SL (Source

Language), so the translator translated the text more general. The source language and target language from data 427, 436, 446, 493, 503, 525, 529, 536, 542, 553, 584, 597, 558, 665, 511 can be seen in appendix.

(2) Data 337, 14, 15, 51, 81, 112, 136, 141, 144, 170, 235, 255, 384, 483, 575, 586, 589, 598, 611, 613, 628, 86, 167, 168, 445, 451, 510, 163, 458, 377, 433, 22, 36, 43, 52, 57, 95, 96, 133, 151, 166, 181, 208, 196, 216, 219, 224, 263, 293, 321, 334, 368, 399, 307, 405, 410, 413, 435, 438, 454, 455, 468, 477, 499, 505, 541, 563, 588, 595, 600, 604, 634

SL: "Do you?" *he* repeats.

TL: "Kau kenal?" ulang*nya*.

SL: "And *he* got testy with her. Big mistake."

TL: "Dan *anak* itu tersinggung. Salah besar."

SL: "I was afraid of the dark," *she* corrects me.

TL: "Aku pernah takut akan gelap," *ia* mengoreksi ucapanku.

The word *'he'* in data 22 and 337 is used to refer to a male person or animal who has been previously mentioned or whose identity is known. In data 15 the words *'she'* means refer to a female person or animal who has been previously mentioned or whose identity is known means. Since in Indonesian language there is not found gender pronoun, in data 22 is translated using gender-neutral pronoun into *'nya'* (more general), in data 337 is translated into *'anak'* (more general), and in data 15 is translated into *'ia'* (more general). There are

some cases that Indonesian pronoun is more general than English pronoun. Since in Indonesian has not particular pronoun for male and female person, it is totally different in English. In English has *'he/she'* for *'male/female'*. However in Indonesia only has one pronoun *'dia'*. Thus, they are the evidences that the sentences use generalization technique. The source language and target language from data 337, 14, 15, 51, 81, 112, 136, 141, 144, 170, 235, 255, 384, 483, 575, 586, 589, 598, 611, 613, 628, 86, 167, 168, 445, 451, 510, 163, 458, 377, 433, 22, 36, 43, 52, 57, 95, 96, 133, 151, 166, 181, 208, 196, 216, 219, 224, 263, 293, 321, 334, 368, 399, 307, 405, 410, 413, 435, 438, 454, 455, 468, 477, 499, 505, 541, 563, 588, 595, 600, 604, 634 can be seen in the appendix.

4.1.7 Linguistic Amplification

It is the addition of linguistic elements. This is often used in consecutive interpreting and dubbing, e.g., to translate the English expression *everything is up to you!* into Indonesian as *semuanya terserah anda sendiri!*

(1) Data 180, 261, 367, 354, 50, 172, 87, 94, 99, 577, 643, 21, 80, 131, 313, 324, 348, 378, 412, 414, 464, 469, 475, 482, 484, 517, 518, 519, 526, 554, 581, 560, 569, 572, 599, 568, 573, 596, 607, 624, 655, 670, 290, 391, 124, 145, 162, 164, 171, 201, 270, 295, 304, 316, 317, 322, 335, 357, 365, 420,

424, 437, 442, 467, 503, 521, 527, 571, 633, 637, 650, 654, 664, 45, 555, 522

> SL: "How will that help?"
>
> TL: "Bagaimana itu *bisa* membantu?"
>
> SL: "You okay, Tris? You look a little…," says Al.
>
> TL: "Kau baik-baik *saja*, Tris? Kelihatannya kau sedikit…," ujar Al.
>
> SL: "Too much acid."
>
> TL: "Terlalu banyak *cairan* asam."

The translator added linguistic element in the target language. It makes a better translation, because there is a detail information in the TL (Target Language). Thus, the novel can be easy to understand for the readers. Those are the evidences that the sentences use amplification technique. The source language and the target language from data 354, 50, 172, 87, 94, 99, 577, 643, 21, 80, 131, 313, 324, 348, 378, 412, 414, 464, 469, 475, 482, 484, 517, 518, 519, 526, 554, 581, 560, 569, 572, 599, 568, 573, 596, 607, 624, 655, 670, 290, 391 can be seen in the appendix.

4.1.8 Linguistic Compression

It means to synthesize linguistic elements in the TL (Target Language). This is often used in simultaneous interpreting and in sub-titling, e.g., to translate the English question *are you sleepy?* into *ngantuk?* In Indonesian.

(1) Data 336, 10, 26, 35, 65, 83, 85, 118, 147, 150, 223, 228, 247, 306, 312, 356, 375, 392, 407, 429, 439, 443, 449, 450, 459, 462, 463, 500, 534, 550, 645, 360, 386, 325, 82, 632

SL: "*Which she was completely right about*," adds Will.

TL: "*Dan itubenar*," tambah Will.

SL: "Just do what you're supposed to," he always says. It is that easy for him. *It should be that easy for me*.

TL: "Lakukan apa yang harus kau lakukan," ia selalu berkata seperti itu. Mudah baginya. *Seharusnya mudah bagiku*.

SL: "*I am not*."

TL: "*Tidak*."

Linguistic compression is to synthesize linguistic elements in the TL (Target Language). The clause *'which she was completely right about'* in data 336 is translated into *'dan itu benar'*. The sentence *'it should be that easy for me'* in data 10 is translated into *'seharusnya mudah bagiku'*. The clause *'I am not'* in data 26 is translated into *'tidak'*. The translator is not translated the text word for word, but the translator only focus on one point of the sentences. So, those are the evidences that linguistic compression are apply in those sentences. The source language and target language from data 35, 65, 83, 85, 118, 147, 150, 223, 228, 247, 306, 312, 356, 375, 392, 407, 429, 439, 443, 449, 450, 459, 462, 463, 500, 534, 550, 645, 360, 386, 325, 82, 632 can be seen in the appendix.

4.1.9   Literal Translation

It means to translate a word or an expression word for word, e.g., *electronic mail* as *surat elektronik*, or, *upload* as *unggah*.

(1) Data 397, 159, 177, 241, 239, 217, 277, 1, 3, 4, 6, 12, 18, 19, 23, 27, 30, 42, 44, 48, 55, 64, 121, 100, 105, 113, 114, 139, 157, 158, 176, 191, 203, 218, 227, 243, 268, 291, 323, 345, 346, 361, 371, 381, 382, 394, 401, 425, 470, 473, 490, 507, 513, 514, 516, 564, 565, 587, 605, 606, 626, 658, 659, 666, 668, 669, 671, 11, 5, 123, 17, 25, 31, 32

SL: "*I have to go* or Bud will ask questions. Be careful, Tris."

TL: "*Aku harus pergi* atau Bud akan banyak bertanya. Hati-hati, Tris."

SL: "*Just training*. Nothing."

TL: "*Cuma latihan*. Bukan apa-apa."

SL: "*Hey, Stiff!* Remember what a knife is?"

TL: "*Hei, Kaku!* Ingat kan apa pisau itu?"

Literal translation is to translate a word or an expression word for word. The sentence '*I have to go*' in data 561 is translated into '*aku harus pergi*'. The sentence '*just training*' in data 250 is translated into '*Cuma latihan*'. The sentence '*Hey, Stiff!*' in data 349 is translated into '*Hei, Kaku!*'. Those are the evidences that the

sentences use literal translation because the translator translated the text word for word. The source language and target language from data 397, 159, 177, 241, 239, 217, 277, 1, 3, 4, 6, 12, 18, 19, 23, 27, 30, 42, 44, 48, 55, 64, 121, 100, 105, 113, 114, 139, 157, 158, 176, 191, 203, 218, 227, 243, 268, 291, 323, 345, 346, 361, 371, 381, 382, 394, 401, 425, 470, 473, 490, 507, 513, 514, 516, 564, 565, 587, 605, 606, 626, 658, 659, 666, 668, 669, 671, 11, 5, 123, 17, 25, 31, 32 can be seen in the appendix.

(2) Data 520, 389, 403, 4, 6, 12, 28, 34, 38, 56, 89, 92, 110, 129, 142, 173, 175, 179, 183, 184, 187, 204, 206, 212, 215, 230, 250, 286, 333, 441, 447, 489, 491, 498, 508, 552, 579, 582, 585, 602, 608, 615, 631, 647, 653, 656, 667, 7, 2

SL: *"The tests don't have to change our choices."*

TL: *"Tesnya tidak harus mengubah pilihan kita."*

SL: "*Do you have something I can eat?*"

TL: "*Apa kau memiliki sesuatu yang bisa kumakan?*"

Literal translation is to translate a word or an expression word for word based on the function and meaning in the sentence. It does not mean translating one word for another. The sentence *"The tests don't have to change our choices."'* In data 5 is translated into *'"Tesnya tidak harus mengubah pilihan kita."'* The sentence '*Do you have something I can eat?'* in data 52 is translated into '*Apa kau memiliki sesuatu yang bisa kumakan?'*.

Those sentences have MD (menerangkan diterangkan) or DM (diterangkan menerangkan) in Indonesian structure. So, they indicate that the sentences use literal technique. The source language and target language from data 520, 389, 403, 4, 6, 12, 28, 34, 38, 56, 89, 92, 110, 129, 142, 173, 175, 179, 183, 184, 187, 204, 206, 212, 215, 230, 250, 286, 333, 441, 447, 489, 491, 498, 508, 552, 579, 582, 585, 602, 608, 615, 631, 647, 653, 656, 667, 7, 2 can be seen in the appendix.

4.1.10 Particularization

It is the using of a more precise or concrete term, e.g., to translate *window* in English as *guichet* (jendela toko) in French (Hartono, 2011:52).

(1) Data 347, 310, 92, 67, 58, 266, 284, 285, 287, 625, 267, 273, 283, 289, 331, 629, 279, 280, 288, 627, 339, 351, 347, 478, 362, 363, 590, 561, 566, 580, 661, 16, 635, 296

SL: "Did you think overcoming cowardice would be easy?" *he* says calmly.

TL: "Menurutmu menaklukkan rasa pengecut itu mudah?" ujar *Four* tenang.

SL: "It hurts," *he* sobs.

TL: "Sakit," tangis *Edward*.

SL: "You okay?" *he* says.

TL: "Kau tidak apa-apa?" Tanya *Uriah*.

The words *'he'* in data 502 is translated into *'Four'*, in data 357 is translated into *'Edward'*, and in data 365 is translated into *'Uriah'* which are more concrete and specific. The word *'he'* means *'refer to a man, boy or male animal that has already been mentioned'*. The TL (Target Language) translated by the translator with particular pronoun not general pronoun. It is not translated into *'dia'* but it is translated into the name of the characters in the novel. If it is translated more general, the readers must be confuse which characters that means by the translator. So, it helps the readers understand the text with the particular pronoun attached. Those are the evidences that the sentences use particularization technique. The source language and target language from data 347, 310, 92, 67, 58, 266, 284, 285, 287, 625, 267, 273, 283, 289, 331, 629, 279, 280, 288, 627, 339, 351, 347, 478, 362, 363, 590, 561, 566, 580, 661, 16, 635, 296 can be seen in the appendix.

(2) Data 233, 244, 249, 294, 301, 332, 452, 630, 648, 169, 182, 252, 318, 282, 311, 352, 460, 479, 537, 601

SL: "So you climbed the Ferris wheel, huh," *says* Uriah.

TL: "Jadi, kau tadi memanjat bianglala, huh?" *tanya* Uriah.

SL: "I know it *does*."

TL: "Aku tahu itu *sakit*."

The translator used more concrete term. The word *'say'* in data 339 means *'to pronounce words or sounds, to express a thought, opinion, or suggestion, or to state a fact or instruction'*. Those are not translated into *'kata'*, but they are translated into *'tanya'* which is more specific. In data 451 the word *'does'* means *'act or take action'*. It is not translated into *'melakukan'*, but it is translated into *'sakit'*. The word *'sakit'* means *'feel pain in a part of your body, or to injure someone or cause them pain'*.In this case, the translator use particular verb in translated text. Therefore, those sentences use particularization technique. The source language and target language from data 233, 244, 249, 294, 301, 332, 452, 630, 648, 169, 182, 252, 318, 282, 311, 352, 460, 479, 537, 601 can be seen in the appendix.

4.1.11 Reduction

It is to suppress a SL (Source Language) information item in the TL (Target Language), e.g., *the proposal was <u>rejected and repudiated </u>into usulnya <u>ditolak </u>*when translating into Indonesian.

(1) Data 496, 24, 134, 9, 416, 485, 340, 358, 404, 456, 102, 193, 434, 576, 33, 39, 54, 140, 155, 165, 276, 298, 328, 341, 342, 376, 385, 409, 453, 476, 481, 497, 535, 609, 649, 226, 237, 253, 302, 305, 544, 570

SL: "My mother kept our winter coats in *our* closet."

TL: "Ibuku menyimpan mantel musim dingin kami di lemari.

SL: "Nope," I say, *my voice* casual. "No idea who he is."

TL: "Nggak," ujarku, sewajar mungkin. "Tidak tahu siapa ia."

SL: "Never forget *to* keep tension here," he says in a quiet voice.

TL: "Jangan lupa mengencangkan tekanan disini," ujarnyadengankalem.

Reduction is to reduce or omit SL (Source Language) element in the TL (Target Language). The word *'our'* in data 699, the phrase *'my voice'* in data 35, and he word *'to'* in data 185 are omitted in the TL (Target Language), because the translator only focus on point of the sentences. Even the words are omitted from the sentences, those do not change the meaning significantly. Therefore, those sentences use reduction technique. The source language and target language from data 496, 24, 134, 9, 416, 485, 340, 358, 404, 456, 102, 193, 434, 576, 33, 39, 54, 140, 155, 165, 276, 298, 328, 341, 342, 376, 385, 409, 453, 476, 481, 497, 535, 609, 649, 226, 237, 253, 302, 305, 544, 570 can be seen in the appendix.

4.1.12 Transposition

It is the change of a grammatical category, e.g., *glasses* translated into Indonesian as *kacamata*. It changes from plural form into singular form.

(1) Data 269, 103, 107, 126, 137, 248, 366, 472, 551, 559, 593, 431

SL: "Tensions between our *factions* are higher than ever," she says.

TL: "Ketegangan diantara *faksi* kami makin kuat daripada sebelumnya," ujarnya.

SL: "Are you two…*friends*?" I say, unable to contain my curiosity.

TL: "Apa kalian berdua…*teman*?" tanyaku tak sanggup menyimpan rasa penasaran.

Transposition is to change a grammatical category. In data 391 the word *'faction'* (plural) is translated into *'faksi'* (singular).The word *'friends'* (plural) in data 142 is translated into *'teman'* (singular).Those are happen because in Indonesian do not have something to differentiate between singular and plural form as in English. In Indonesian, the words uses repetition to indicate those words are plural (For example: Teman-teman) but not all of Indonesian words use that case to indicate plural form. Thus, they are the evidences that the sentences use transposition technique. The source language and target language from data 269, 103, 107, 126, 137, 248, 366, 472, 551, 559, 593, 431 can be seen in the appendix.

CHAPTER V

CONCLUSIONS AND SUGGESTIONS

This chapter presents conclusions of the study and suggestions on the basis of the result of the study.

5.1   Conclusions

After analyzing the data related to English-Indonesian translation techniques on *Divergent*, there are some conclusions that can be presented as follows:

Based on the data analysis in the previous chapter, it can be concluded that there are 12 techniques found in the data. They are, namely, adaptation, amplification, borrowing, calque, discursive creation, established equivalent, generalization, linguistic compression, literal, particularization, reduction, and transposition. The total data are 671 direct speeches of *Divergent*. The total techniques of the data found are 671.   The percentage of each techniques as follows: (1) borrowing occurs 132 times and represents 19.7%, (2) literal occurs 119 times and represents 17.73%, (3) generalization occurs 99 times and represents 14.75%, (4) established equivalent occurs 93 times and represents 13.86%, (5) linguistic amplification occurs 76 times and represents 11.3%, (6) particularization occurs 52 times and represents 7.75%, (7) linguistic compression occurs 43 times and represents 6.41%, (8) reduction occurs 35 times and

represents 5.22%, (9) transposition occurs 12 times and represents 1.79%, (10) adaptation occurs 4 times and represents 0.59%, (11) calque occurs 3 data and represents 0.45%, (12) discursive creation occurs 3 times and represents 0.45%.

The most dominant translation techniques found in Roth's *Divergent* is borrowing translation, it means that the translator use more familiar dictions to make the readers easy to understand the translated text. The structure text in Indonesian and English is different, so there is structure MD (menerangkan diterangkan) or DM (diterangkan menerangkan) in Indonesian structure. Singular, plural, and pronouns are as a difficult part in translation, because in Indonesian there isn't particular words for singular and plural; and also pronouns to differentiate between male and female.

5.2 Suggestions

The conclusions above lead me to provide the following suggestions:

1) For the translator

   It is important to explore different translation techniques to make the translated text clear and try to give an explanation such as footnote in the novel in order to make the reader understand the text.

2) For further researcher

   A further research can give knowledge that can be beneficial for the readers and can be the next related research to be reviewed. A further study is also needed to follow the development of the translation study.

BIBLIOGRAPHY

A'yun, Ikma Qurrota. 2013. Translation Techniques of the Complex Sentences in Bilingual Textbook BIOLOGY 1 for Senior High School Year X Published by Yudhistira (A Descriptive Qualitative Study). Final Project. English Department FBS Unnes.

Baker, Mona. 1992. *In Other Words: A Coursebook on Translation*. London: Routledge.

Bell, Roger.T. 1991. *Translation and Translating*. London: Longman Group UK Limited.

Catford, J.C. 1974. *A Linguistic Theory of Translation.* London: Oxford University Press.

Hartono, Rudi. 2011. *Teori Penerjemahan (A Handbook for Translators).* Semarang: Cipta Prima Nusantara Semarang.

Hornby, A.S 1995. *Oxford Advanced Learner's Dictionary of Current English*. New York: Oxford University Press.

Larson, Mildred L. 1984. *Meaning-Based Translation: A Guide to Cross Language Equivalent*. London: University Press of America.

Molina and Albir. 2002. *"Translation Technique Revisited: A Dynamic and Functional Approach"*. *Meta*, XLVII, 4. Spain, Barcelona: Universitat Autònoma de Barcelona.

Mujiyanto, Yan. 2011. *Petunjuk Penulisan Skripsi*. Semarang: UNNES Press.

Newmark, P. 1988. *A Textbook of Translation*. United Kingdom: Prentice Hall International (UK) Ltd.

Nugroho, Andy B. 2011. Teknik Penerjemahan *Wordplay* dan Kualitas Terjemahannya dalam Novel *Charlie and the Great Glass Elevator* karya Roald Dahl. (Tesis Universitas Sebelas Maret Surakarta)

Oreswell, John W. 1994. *Research Design: Qualitative and Quantitative Approaches*. California: Sage Publications, Inc.

Roth. Veronica. 2011. *Divergent*. America: Harper Collins Publisher.

Roth. Veronica. 2014. *Divergent* Translated by Anggun Prameswari. Bandung: Mizan Media Utama.

Silalahi, Roswita. 2009. Dampak Teknik, Metode, dan Ideologi Penerjemahan pada Kualitas Terjemahan Teks *Medical-Surgical Nursing* dalam bahasa Indonesia. Thesis. Universitas Sumatera Utara.

Sugiyono, 2013. *Metode Penelitian Pendidikan Pendekatan Kuantitatif, Kualitatif, dan R&D*. Bandung: Alfabeta.

Sutopo, Anam. 2012. Teknik Penerjemahan Naskah Pidato Kenegaraan Presiden Republik Indonesia dari bahasa Indonesia ke dalam bahasa Inggris. *Kajian Linguistik dan Sastra.* Vol. 24, No. 1, Juni 2012: 77-100.

APPENDICES

APPENDIX DATA ANALYSIS FORM

No.	Page	SL (Source Language)	TL (Target Language)	Translation Technique
1.	10	"*Yes,*" I reply.	"*Ya,*" jawabku.	Literal translation
2.	10	*"Are you nervous?"*	*"Apa kau gugup?"*	Literal translation
3.	10	"*No,*" I say.	"*Tidak,*" ujarku.	Literal translation
4.	10	"*The tests don't have to change our choices.*"	"*Tesnya tidak harus mengubah pilihan kita.*"	Literal translation
5.	10	"*Right.*" She smiles.	"*Benar.*" Ibu tersenyum.	Literal translation
6.	10	*"Let's go eat breakfast."*	*"Ayo kita sarapan"*	Literal translation
7.	10	"Thank you. For *cutting my hair.*"	"Terima kasih. Sudah *memotong rambutku.*"	Literal translation
8.	14	"*Well*…have a good day."	"*Nah*…semoga harimu menyenangkan."	Adaptation translation
9.	15	"Out of my way, Stiff," he snaps, *and* continues down the hallway.	"Minggir, dasar orang kaku," bentaknya sambil berlalu pergi.	Reduction translation
10.	19	"Just do what you're supposed to," he always says. It is that easy for him. *It should be that easy for me*.	"Lakukan apa yang harus kau lakukan," ia selalu berkata seperti itu. Mudah baginya. *Seharusnya mudah bagiku*.	Linguistic compression translation
11.	19	"*From Abnegation*: Susan Black and Beatrice Prior."	"*Dari Abnegation*: Susan Black dan Beatrice Prior."	Literal translation
12.	21	"*Don't worry,*" the woman says, "it doesn't hurt."	"*Jangan khawatir,*" ujar wanita itu, "tidak sakit."	Literal translation
13.	21	"Why the hawk?" I blurt out as she attaches an *electrode* to my forehead.	"Apa artinya elang itu?" aku keceplosan saat ia menempelkan kabel *elektroda* di dahiku.	Borrowing translation
14.	21	"Never met a curious Abnegation before," *she* says, raising her eyebrows at me.	"Aku belum pernah ketemu Abnegation yang ingin tahu sepertimu sebelumnya," ujar*nya* sambil mengangkat	Generalization translation

			alis ke arahku.	
15.	22	"I was afraid of the dark," *she* corrects me.	"Aku pernah takut akan gelap," *ia* mengoreksi ucapanku.	Generalization translation
16.	22	"Now *it* reminds me of the fear I've overcome."	"Sekarang, *tato* itu mengingatkanku pada rasa takut yang sudah bisa kuatasi."	Particularization translation
17.	22	*"Drink this,"* she says.	*"Minum ini,"* ujarnya.	Literal translation
18.	23	*"Choose."*	*"Pilih."*	Literal translation
19.	23	*"Why?"* I ask.	*"Kenapa?"* tanyaku.	Literal translation
20.	23	*"Have it your way,"* she says.	*"Terserah kau,"* ujarnya.	Established equivalent translation
21.	27	"Well?" I hear anger in his voice.	"Jadi?" aku dengar *nada* marah disuaranya.	Amplification translation
22.	27	"Do you?" *he* repeats.	"Kau kenal?" ulang*nya*.	Generalization translation
23.	27	*"Well?"*	*"Jadi?"*	Literal translation
24.	27	"Nope," I say, *my voice* casual. "No idea who he is."	"Nggak," ujarku, sewajar mungkin. "Tidak tahu siapa ia."	Reduction translation
25.	28	*"You're lying,"* he says. "You're lying!"	*"Kau bohong,"* ujarnya. "Kau bohong!"	Literal translation
26.	28	*"I am not."*	*"Tidak."*	Linguistic compression translation
27.	28	"If you know him," he says in a low voice, *"You could save me.* You could save me!"	"Kalau kau kenal dengannya," ujarnya dengan suara rendah, *"kau bisa menyelamatkanku.* Kau bisa menyelamatkan-ku."	Literal translation
28.	30	*"Sorry to worry you,"* Tori says.	*"Maaf membuatmu khawatir,"* ujar Tori.	Literal translation
29.	31	*"Two?"* I ask.	*"Dua?"* tanyaku.	Calque translation
30.	32	*"Wait,"* I interrupt her.	*"Tunggu,"* aku memotong	Literal translation

			pembicaraannya.	
31.	32	"*Yes and no.* My conclusion," she explains.	"*Ya dan tidak* kesimpulanku," ia menjelaskan.	Literal translation
32.	33	"We aren't supposed to share our results." *I nod.*	"Kami tidak boleh memberitahukan hasil tes kami." *Aku mengangguk.*	Literal translation
33.	33	"I know *that*."	"Aku tahu."	Reduction translation
34.	36	*"Do you have something I can eat?"*	*"Apa kau memiliki sesuatu yang bisa kumakan?"*	Literal translation
35.	36	"My, *don't you have pretty eyes*," he says.	"Ya ampun, *mataku begitu indah*," ujarnya.	Linguistic compression translation
36.	36	"You look a little young to be walking around by yourself, dear," *he* says.	"Kau kelihatannya terlalu muda untuk jalan-jalan sendiri, Nak," ujar*nya*.	Generalization translation
37.	37	"*Let go* of me," I say.	"*Lepaskan* aku," kataku.	Established equivalent translation
38.	37	*"Choose wisely, little girl."*	*"Pilih dengan bijak, Gadis Kecil."*	Literal translation
39.	38	"What happened? *Are* you all right?"	"Apa yang terjadi? Kau tidak apa-apa?"	Reduction translation
40.	40	"Did you two take the *bus* today?" I ask.	"Kalian berdua hari ini naik *bus*?" tanyaku.	Borrowing translation
41.	40	"You're welcome to *come over* later, if you'd like," Caleb says politely.	"Kalian boleh *mampir* nanti kalau kalian mau," ujar Caleb sopan.	Established equivalent translation
42.	40	*"Thank you."* Susan smiles at Caleb.	*"Terima kasih."* Susan *tersenyum pada Caleb.*	Literal translation
43.	41	"Are you going to tell me the truth now?" *he* asks softly.	"Apa kau mau memberitahukan yang sebenarnya sekarang?" tanya*nya* lembut.	Generalization translation
44.	41	"I'm not supposed to discuss it. *And you're not supposed to ask*."	"Aku tidak boleh membahasnya. *Dan kau tak seharusnya bertanya*."	Literal translation
45.	41	"*Will you?* What happened	"*Apa kau juga mau berbagi?* Apa yang terjadi saat tes-mu	Amplification translation

		in your test, Caleb?"	Caleb?"	
46.	41	"Just…don't tell our parents what happened, *okay*?" I say.	"Jangan bilang ayah ibu apa yang terjadi, *oke*?" kataku.	Borrowing translation
47.	42	"How did the *test* go?" he asks me.	"Bagaimana *tes*nya?" tanyanya.	Borrowing translation
48.	42	"*Fine,*" I say.	"*Baik,*" kataku.	Literal translation
49.	42	"I heard there was some kind of upset with one of the *tests*," my mother says.	"Kudengar ada semacam masalah dengan salah satu *tes*nya," ujar ibu.	Borrowing translation
50.	43	"I hope they're all right. Did you two hear about that?"	"Aku harap mereka semua baik-baik saja. Apa kalian mendengar *sesuatu* tentang itu?"	Amplification translation
51.	44	"Tell me what's bothering you," *she* adds.	"Katakan padaku apa yang mengganggumu," tambah*nya*.	Generalization translation
52.	44	"I had a difficult day at work," *he* says.	"Aku mengalami hari yang sulit dikantor," ujar*nya*.	Generalization translation
53.	44	"Well, really, it was Marcus who had the difficult day. I shouldn't lay claim to *it*."	"Ya, sebenarnya, Marcuslah yang tadi mengalami hari yang sulit. Aku tidak seharusnya mengakuinya sebagai *hari*ku."	Particularization translation
54.	46	"*A report?*"	"Laporan?"	Reduction translation
55.	46	*"Why are they doing this?"*	*"Kenapa mereka melakukan ini?"*	Literal translation
56.	46	*"Why don't you take this opportunity to listen to your father, Beatrice?"* my mother says gently.	*"Kenapa kau tak menggunakan kesempatan ini untuk mendengarkan ayahmu, Beatrice?"* ujar ibu lembut.	Literal translation
57.	53	"See you soon," *he* says.	"Sampai ketemu lagi," ujar*nya*.	Generalization translation
58.	53	"*I* love you. No matter what."	"*Ibu* sayang kamu. Apapun yang terjadi."	Particularization translation
59.	55	"Those who blamed aggression formed *Amity*."	"Mereka yang tidak menyukai peperangan, membentuk	Borrowing translation

				Amity.”	
60.	55	"Those who blamed ignorance became the *Erudite*.”	"Mereka yang tak menyukai ketidaktahuan, menjadi *Erudite*.”		Borrowing translation
61.	55	"Those who blamed duplicity created *Candor*.”	"Mereka yang tidak menyukai kepalsuan, membentuk *Candor*.”		Borrowing translation
62.	55	"Those who blamed selfishness made *Abnegation*.”	"Mereka yang tidak menyukai pamrih dan egoisme, membentuk *Abnegation*.”		Borrowing translation
63.	55	"And those who blamed cowardice were the *Dauntless*.”	"Dan, mereka yang membenci kepengecutan adalah pada *Dauntless*.”		Borrowing translation
64.	59	*He shouts*, "Quiet, please!”	*Ia berteriak*, "Mohon tenang!”		Literal translation
65.	64	"*What the hell is going on?*" the boy next to me shouts.	"*Apa yang terjadi?*" Tanya anak laki-laki di sebelahku.		Linguistic compression translation
66.	64	"Oh no," mumbles the *Erudite* boy.	"Oh tidak," gumam anak *Erudite* tadi.		Borrowing translation
67.	64	"Are we supposed to hop on that *thing*?”	"Apa kita harus melompat ke *kereta* itu?”		Particularization translation
68.	66	"You all right?" the *Candor* girl who helped me asks briskly.	"Kau baik-baik saja?" Tanya gadis *Candor* yang tadi menolongku.		Borrowing translation
69.	66	"Wind means falling out. *Get down*.”	"Angin bisa membuatmu terlempar keluar. *Duduk sini*.”		Established equivalent translation
70.	66	"I guess we're going to *Dauntless* headquarters," I say, "but I don't know where that is.”	"Kurasa kita menuju markas besar *Dauntless*," kataku, "tapi, aku tak tahu dimana.”		Borrowing translation
71.	67	"It's like they just *popped out* of a hole in the ground or something.”	"Sepertinya mereka muncul begitu saja dari lubang di dalam tanah atau semacamnya.”		Established equivalent translation
72.	68	"We have to jump off too, then," a *Candor* girl says.	"Jadi, kita juga harus melompat," ujar seorang gadis *Candor*.		Borrowing translation

73.	69	"This is kind of what we signed up for, Peter," the girl *points out*.	"Inilah yang kita pilih, Peter." Gadis itu *menjelaskan*.	Established equivalent translation
74.	69	"Well, I'm not doing it," says an *Amity* boy behind me.	"Yah, aku takkan melakukannya," ujar seorang pemuda *Amity* di belakangku.	Borrowing translation
75.	69	"You've got to," Christina says, "or you fail. *Come on*, it'll be all right."	"Kau harus melakukannya," ujar Christina, "atau kau gagal. *Ayo*, semua akan baik-baik saja."	Established equivalent translation
76.	69	"No, it won't! I'd rather be *factionless* than dead!" The Amity boy shakes his head.	"Tidak akan! Lebih baik aku menjadi *factionless* daripada mati!" pemuda Amity itu menggeleng.	Borrowing translation
77.	69	"*One…two…three*!"	"*Satu …dua…tiga*!"	Calque translation
78.	72	"Listen up! My name is Max! I am one of the leaders of your new *faction*!" shouts a man at the other end of the roof.	"Dengar! Namaku max! Aku salah satu pemimpin di *faksi* kalian yang baru!" teriak seorang di sisi atap lainnya.	Borrowing translation
79.	72	"You want us to jump off a ledge?" asks an *Erudite* girl.	"Kau mau kita semua melompat dari sini?" Tanya seorang gadis *Erudite*.	Borrowing translation
80.	75	"Can't believe it," a voice says from behind him.	"Tak bisa dipercaya," sebuah suara terdengar dari balik pria *itu*.	Amplification translation
81.	75	"There's a reason why *she* left them, Lauren," he says.	"Ada alasannya kenapa *ia* meninggalkan kaumnya, Lauren," ujar pemuda tadi.	Generalization translation
82.	75	"*Think about it*," he says, a faint smile curling his lips. "You don't get to pick again."	"*Pikirkan*," ujarnya. Ada senyum kecil tersungging di bibirnya. "Nanti kau tak bisa menggantinya lagi."	Linguistic compression translation
83.	75	"*Make the announcement*, Four."	"*Umumkan*, Four."	Linguistic compression translation
84.	77	"The *Dauntless*-born	"Peserta inisiasi asli *Dauntless*	Borrowing translation

		initiates are with me. I assume you don't need a tour of the place."	ikut bersamaku. Kuanggap kalian tak butuh tur tempat ini."	
85.	78	*"Is there a problem?"*	*"Ada masalah?"*	Linguistic compression translation
86.	79	"I guess *he* doesn't like to be laughed at," I reply.	"Kurasa *ia* tak suka ditertawakan," balasku.	Generalization translation
87.	79	"Oh," whispers Christina. "I get it."	"Oh," bisik Christina. "Aku mengerti *sekarang*."	Amplification translation
88.	80	*"If you follow me," says Four,* "I'll show you the chasm."	*"Kalau kalian mengikutiku," kata Four,* "akan kutunjukkan kalian jurangnya."	Literal translation
89.	81	*"The chasm reminds us* that there is a fine line between bravery and idiocy!" Four shouts.	*"Jurang ini mengingatkan kita* ada batas yang jelas antara keberanian dan ketololan!" teriak Four.	Literal translation
90.	81	"This is incredible," says Christina, as we all *move away* from the railing.	"Ini menakjubkan," ujar Christina ketika kami *menjauh* dari susuran itu.	Established equivalent translation
91.	82	"You've never had a *hamburger* before?" asks Christina, her eyes wide.	"Kau tak pernah makan *hamburger* sebelumnya?" Tanya Christina dengan mata melebar.	Borrowing translation
92.	82	*She smirks.* "No wonder you left."	*Dia menyeringai.* "Tak heran kau pergi."	Literal translation
93.	83	*"Well,* aren't you going to introduce me?" he asks, nodding to Christina and me.	*"Nah.* Apa kau takkan mengenalkanku?" tanyanya sambil mengangguk pada aku dan Christina.	Adaptation translation
94.	83	"We'll see how long you last."	"Kita akan lihat berapa lama kau *sanggup* bertahan."	Amplification translation
95.	84	"What have you been doing lately, Four?" *he* asks.	"Apa yang kau lakukan belakangan ini, Four?" tanya*nya*.	Generalization translation

96.	84	Four lifts a shoulder. "Nothing, really," *he* says.	Four mengangkat bahu. "Tidak ada." Ujar*nya*.	Generalization translation
97.	84	"Max tells me he keeps trying to meet with you, and you don't *show up*," Eric says.	"Max bilang ia terus mencoba bertemu denganmu dan kau tak *muncul*," ujar Eric.	Established equivalent translation
98.	84	"He requested that I *find out* what's going on with you."	"Ia memintaku *mencari tahu* apa yang terjadi padamu."	Established equivalent translation
99.	84	"So he wants to give you a job."	"Jadi, ia ingin memberikanmu sebuah pekerjaan *rupanya*."	Amplification translation
100.	85	*"And you aren't interested."*	*"Dan kau tidak tertarik."*	Literal translation
101.	85	"I haven't been interested for *two years*."	"Aku tak pernah tertarik selama *dua tahun*."	Calque translation
102.	85	"Well," says Eric. "Let's hope he gets the point, *then*."	"Jadi," ujar Eric. "Semoga ia mengerti maksudmu."	Reduction translation
103.	85	"Are you two…*friends*?" I say, unable to contain my curiosity.	"Apa kalian berdua…*teman*?" tanyaku tak sanggup menyimpan rasa penasaran.	Transposition translation
104.	85	"We were in the same *initiate* class," he says.	"Kami dulu pernah menjalani tahun *inisiasi* yang sama," jawabnya.	Borrowing translation
105.	85	*"Were you a transfer too?"*	*"Apa kau pindahan juga?"*	Literal translation
106.	85	"I thought I would only have trouble with the *Candor* asking too many questions," he says coldly.	"Aku pikir, aku hanya akan bermasalah dengan orang *Candor* yang bertanya terlalu banyak," jawabnya dingin.	Borrowing translation
107.	87	"Some ground *rules*," he says.	"Beberapa *peraturan* dasar," ujarnya.	Transposition translation

108.	88	*"Rank*ings?"	*"Rank*ing?"	Borrowing translation
109.	88	"Why are we *rank*ed?"	"Kenapa kami di-*rank*ing?"	Borrowing translation
110.	88	*"Your ranking serves two purposes,"* he says.	*"Ranking kalian memiliki dua tujuan,"* ujarnya.	Literal translation
111.	89	"There are eleven *Dauntless*-borns, and nine of you," Eric continues.	"Ada sebelas anak asli *Dauntless* dan kalian bersembilan," lanjut Eric.	Borrowing translation
112.	89	"You leave the Dauntless compound," says Eric indifferently, "and live *factionless*."	"Kalian meninggalkan markas Dauntless," ujar Eric acuh, "dan hidup tanpa faksi, sebagai *factionless*."	Borrowing translation
113.	90	*"You chose us,"* he says.	*"Kalian memilih kami,"* ujarnya.	Literal translation
114.	90	*"Now we have to choose you."*	*"Sekarang, kami harus memilih kalian."*	Literal translation
115.	94	*"Wake. Up,"* Four snaps. "You are holding a loaded gun, you idiot. Act like it."	*"Bangun,"* bentak Four. "Kau sesang memegang senjata berisi peluru, bodoh. Bersikaplah seperti itu."	Established equivalent translation
116.	95	"This is also *information* you may need later in stage one. So, watch me."	"Ini juga *informasi* yang mungkin kau butuhkan nanti di tahap pertama. Jadi, perhatikan!"	Borrowing translation
117.	96	"You should have hit the target at least once by now, even *by accident*."	"Kau seharusnya sudah mengenai target setidaknya sekali sekarang, bahkan karena *tak sengaja* sekali pun."	Established equivalent translation
118.	96	"Yeah," he says. *"I think you're actually defying nature."*	"Yeah," ujarnya. *"Kurasa kau ini pengecualian."*	Linguistic compression translation
119.	97	"Oh, *come on*. You don't remember me?" Christina	"Oh, *ayolah*. Kau tak ingat aku?" tanya Christina pada Al	Established equivalent translation

		asks Al as she makes a sandwich.	sambil membuat roti lapis.	
120.	97	"We were in *Math* together just a few days ago. And I am not a quiet person."	"Kita di kelas *Matematika* yang sama beberapa hari lalu. Dan, aku bukan orang pendiam."	Borrowing translation
121.	98	"I slept through *Math* most of the time," Al replies.	"Aku sering tidur di kelas *Matematika*," jawab Al.	Borrowing translation
122.	98	"I asked if you remember ever taking a class with me," *she* says.	"Aku tanya apa kau ingat pernah sekelas denganku?" ujar*nya*.	Generalization translation
123.	98	"*Sorry*, am I being rude?" she asks.	"*Maaf*, apa aku kasar?" tanyanya.	Literal translation
124.	99	"*Can* I sit here?" says Will, tapping the table with his finger.	"*Apa aku boleh* duduk di sini?" Tanya Will sambil mengetuk meja dengan jarinya.	Amplification translation
125.	99	"What, you don't want to hang out with your *Erudite* buddies?" says Christina.	"Apa? Kau tak mau bergabung dengan teman-teman *Erudite*mu?" kata Christina.	Borrowing translation
126.	99	"They aren't my *buddies*," says Will, setting his plate down.	"Mereka bukan *teman*ku," ujar Will sambil meletakkan piringnya.	Transposition translation
127.	99	*"It's not like they're stripping naked."*	*"Myra hanya menciumnya."*	Discursive creation translation
128.	100	"Oh." I shrug. "Well…I guess I'll have to *get over* it, then."	"Oh." Aku mengangkat bahu. "Ya...kurasa aku harus *membiasakan* diri."	Established equivalent translation
129.	100	*"Or you can stay frigid," says Will*, his green eyes glinting with mischief.	*"Atau kau bisa tetap dingin," ujar Will*. Mata hijaunya mengerling nakal.	Literal translation
130.	100	"Frigidity is in her nature. Sort of like being a *know-it-all* is in yours."	"Sikap dingin itu sudah kodratnya. Seperti sikap *sok tahu*mu."	Established equivalent translation
131.	100	"It's endearing. Look, you're all red."	"Itu menarik *kok*. Lihat, wajahmu memerah."	Amplification translation

132.	101	"We will go over *technique* today, and tomorrow you will start to fight each other," says Four.	"Kita akan mempelajari *tehnik*nya hari ini dan besok kalian akan mulai saling bertarung," ujar Four.	Borrowing translation
133.	102	"You don't have much muscle," *he* says	"Kau tak punya otot," ujar*nya*	Generalization translation
134.	102	"Never forget *to* keep tension here," he says in a quiet voice.	"Jangan lupa mengencangkan tekanan disini," ujarnya dengan kalem.	Reduction translation
135.	103	She wrinkles her nose. "He scares *the hell out of me*. It's that quiet voice he uses."	Ia mengerutkan hidung. "Ia *benar-benar membuatku* takut. Suara kalemnya itu lho,"	Established equivalent translation
136.	103	"How about your bellybutton?" *she* says.	"Bagaimana dengan pusarmu?" ujar*nya*.	Generalization translation
137.	104	"What is wrong with my *clothes*?" I say. "I'm not wearing gray anymore."	"Apa yang salah dengan *pakaian*ku?" tanyaku. "Aku tak lagi memakai warna abu-abu."	Transposition translation
138.	104	"*Eyeliner*," she says.	"*Eyeliner*," ujarnya.	Borrowing translation
139.	108	"*Yeah.*" I nod. "I look like…a different person."	"*Yeah,*" *aku mengangguk*. "Aku seperti…orang yang berbeda."	Literal translation
140.	108	"That a good *thing* or a bad thing?"	"Itu bagus atau jelek?"	Reduction translation
141.	108	"I do. I just took a break to administer the tests. Most of the time I'm here." *She* taps her chin.	"Ya. Aku cuti untuk membantu ujian itu. Sebagian besar waktuku disini." *Ia* mengetuk dagunya dengan jari.	Generalization translation
142.	108	"*I helped you as much as I could,* and now you will have to go it alone."	"*Aku membantumu sebanyak yang aku bisa* dan sekarang kau harus melakukannya sendiri."	Literal translation
143.	110	"Sorry," she says. "But look. I'm *up against* the	"Maaf," ujarnya. "Tapi lihat,	Established equivalent

		Tank."	aku *melawan* Tank."	translation
144.	111	"Yeah, Peter's slightly more feminine-looking minion," *she* says.	"Yeah, kaki tangan Peter yang kelihatan sedikit feminine itu," ujar*nya*.	Generalization translation
145.	113	"I like to think I'm helping them *by* hating them," she says.	"Aku lebih suka menganggap kalau aku menolong mereka *dengan cara* membenci mereka," ujarnya.	Amplification translation
146.	114	"A brave *man* acknowledges the strength of others," Four replies.	"*Seorang* pemberani boleh mengakui kekuatan orang lain," jawab Four.	Generalization translation
147.	115	"Oh, *you think it's going to be that easy?*" Will asks, grinning.	"Oh, *menurutmu itu mudah?*" Tanya Will menyeringai.	Linguistic compression translation
148.	115	"*Get* him *up*," Eric says.	"*Bangunkan* ia," ujar Eric.	Established equivalent translation
149.	123	"*Come on*, grab it again. You can do it. Grab it."	"*Ayo*, pegang lagi. Kau bisa melakukannya. Pegang."	Established equivalent translation
150.	123	"Five minutes are up," *he says, almost spitting the words at Eric.*	"Sudah lima menit," *sembur Al arah Eric.*	Linguistic compression translation
151.	126	"I don't know what you're referring to," *he* says lightly.	"Aku tidak tahu apa maksudmu," ujar*nya* enteng.	Generalization translation
152.	126	Then he glances at me. "And you and I will never be in the same *faction*."	Lalu, ia melirikku. "Dan, kita tidak akan pernah ada di *faksi* yang sama."	Borrowing translation
153.	126	"He's an *idiot*, and if you don't get angry, he'll stop eventually."	"Dia itu *idiot* dan kalau kau tak terpancing, ia akan berhenti sendiri."	Borrowing translation
154.	127	"Now I'll always be remembered as the first guy who *knocked* someone *out* cold."	"Sekarang, aku akan selalu diingat orang sebagai cowok berdarah dingin yang pertama kali menghajar seseorang."	Established equivalent translation
155.	127	"There are *worse* ways to be remembered. At least they	"Ada banyak cara untuk diingat. Setidaknya mereka	Reduction translation

		won't antagonize you."	takkan menganggumu."	
156.	127	"One of you had to get *knocked out*, you know. If it hadn't been him, it would have been you."	"Lagipula, toh salah satu dari kalian akan *kalah*, kau tau kan? Kalau bukan ia, pasti kau."	Established equivalent translation
157.	127	*"Still, I don't want to do it again."* Al shakes his head, too many times, too fast.	*"Tetap saja, aku tak mau melakukannya lagi."* Al menggeleng cepat beberapa kali.	Literal translation
158.	127	*"Oh no,"* says Christina.	*"Oh, tidak." Ujar Christina.*	Literal translation
159.	128	*"Maybe you can just take a few hits and pretend to go unconscious,"* suggests Al.	*"Mungkin kau perlu menerima beberapa pukulan dan berpura-pura pingsan," saran Al.*	Literal translation
160.	129	"You look like you're about to cry. I might *go easy* on you if you cry."	"Kelihatannya kau mau nangis. Aku akan *pelan-pelan* padamu jika kau menangis."	Established equivalent translation
161.	130	*"Come on*, Stiff," he says, his eyes glinting.	*"Ayo* Kaku," ujarnya dengan mata berkilat.	Established equivalent translation
162.	130	"Just one little tear. Maybe some *begging*."	"Cuma setetes air mata saja. Mungkin sedikit *memohon juga*."	Amplification translation
163.	132	"Is *her* eye already black?" someone asks.	"Apakah mata*nya* menghitam?" tanya seseorang.	Generalization translation
164.	133	"Look who's talking. Should we *get* you an eye patch?"	"Lihat siapa yang bicara. Apa kami *perlu mengambilkan* perban mata untukmu?"	Amplification translation
165.	133	*"You know,* you'd think you would have figured that out already." Will winks at her.	"Seharusnya kau tahu itu dari dulu." Will mengedipkan mata padanya.	Reduction translation
166.	136	"I should let you rest," *he* says.	"Harusnya kubiarkan kau istirahat," ujar*nya*.	Generalization translation
167.	136	"Uh…" *He* shrugs. "A	"Uh…" *ia* mengangkat bahu.	Generalization translation

		little."	"Sedikit."	
168.	137	"I think bad." *He* nods.	"Kurasa buruk," *ia* mengangguk.	Generalization translation
169.	139	"Up and *at* 'em."	"Bangun dan *pakai* itu."	Particularization translation
170.	141	"Well, we would never get there on time if you had to tie them yourself," *she* says.	"Ya, kita takkan pernah sampai ke sana tepat waktu jika kau harus mengikatnya sendiri," kata*nya*.	Generalization translation
171.	141	"What took you so long?" Will shouts over the *horn*.	"Kenapa kalian lama sekali?" tanya Will di tengah *suara peluit kereta*.	Amplification translation
172.	142	"I hear they don't object to sissies."	"Kudengar mereka tak keberatan *menerima* banci."	Amplification translation
173.	144	"*Yeah, but I mean…past the farms.* What are we guarding the city from?"	"*Yeah, tapi maksudku… setelah sawah.* Kita menjaga kota dari ancaman apa?"	Literal translation
174.	144	"Because you had to pass the *factionless* sector to get to school, right?"	"Karena kau harus melewati kawasan *factionless* untuk pergi ke sekolah, kan?"	Borrowing translation
175.	144	*"What did you do, memorize a map of the city for fun?"* says Christina.	*"Apa yang kau lakukan? Menghafal peta kota untuk senang?"* kata Christina.	Literal translation
176.	145	*"Yes,"* says Will, looking *puzzled*.	*"Ya,"* ujar Will kelihatan *bingung*.	Literal translation
177.	149	"*Just training.* Nothing."	"*Cuma latihan.* Bukan apa-apa."	Literal translation
178.	150	"You could *go home*, you know. I'm sure Abnegation would make an exception for you."	"Kau bisa *pulang*, kau tahu. Aku yakin kaum abnegation akan membuat pengecualian untukmu."	Established equivalent translation
179.	150	"*This is what I chose.* This is it." I look over Robert's	"*Ini yang kupilih.* Itu saja." Aku melihat ke belakang bahu	Literal translation

		shoulder.	Robert.	
180.	151	"How will that help?"	"Bagaimana itu *bisa* membantu?"	Amplification translation
181.	152	"It wasn't something I wanted to watch," *he* says.	"Itu bukan sesuatu yang ingin kulihat," ujar*nya*.	Generalization translation
182.	152	"Looks like the next train is *here*. Time to go, Tris."	"Sepertinya kereta selanjutnya *sudah datang*. Waktunya pergi, Tris."	Particularization translation
183.	155	"*Are we going to shoot something?*" Christina hisses in my ear.	"*Apa kita akan menembak sesuatu?*" desis Christina di telingaku.	Literal translation
184.	155	"*Everyone grab a gun!*" shouts Eric.	"*Semua ambil senjatanya!*" teriak Eric.	Literal translation
185.	155	"Time *estimate*?" Eric asks Four.	"*Estimasi* waktu?" Eric bertanya pada Four.	Borrowing translation
186.	156	"This is a Dauntless *tradition*, so I suggest you take it seriously."	"Ini *tradisi* Dauntless, jadi kuharap kalian melakukannya dengan serius."	Borrowing translation
187.	157	"*What do we get if we win?*" someone shouts.	"*Apa yang kami dapat kalau menang?*" teriak seseorang.	Literal translation
188.	157	"Four and I will be your team *captains*," says Eric.	"Aku dan Four akan menjadi *kapten* tim kalian," ujar Eric.	Borrowing translation
189.	157	"Let's *divide up* transfers first, shall we?"	"Ayo *bagi* anak pindahan dulu."	Established equivalent translation
190.	157	"Or are you just picking the weak ones so that if you lose, you'll have someone *to blame it on*?"	"Atau, kau memilih yang lemah karena jika kau kalah, ada orang yang bisa kau s*alahkan*?"	Established equivalent translation
191.	158	"Last one left is Myra. So she's with me," *says Eric*.	"Yang tersisa cuma Myra. Jadi, ia ikut denganku," *kata Eric*.	Literal translation

192.	159	"Your *team* can get off second," says Eric.	"*Tim*mu bisa ambil giliran kedua," ujar Eric.	Borrowing translation
193.	159	"Take your scrawny team and get off first, *then*."	"Bawa tim kerempengmu dan jalan duluan"	Reduction translation
194.	160	"*Come on*, Four," she whines.	"*Ayolah* Four," ia merengek.	Established equivalent translation
195.	160	"We're close to Erudite *headquarters*, right?" asks Christina, bumping Will's shoulder with her own.	"Kita mendekat ke *arah* Erudite, kan?" Tanya Christina sambil menyenggol bahu Will dengan bahunya sendiri.	Discursive creation translation
196.	160	"Yeah. It's south of here," *he* says.	"Iya, Ke arah selatan dari sini," ujar*nya*.	Generalization translation
197.	161	"If you want to *step on* broken glass, Uriah, be my guest," she snaps.	"Kalau kau mau *menginjak* pecahan kaca, Uriah, silakan saja," bentaknya.	Established equivalent translation
198.	162	"They must have been *Dauntless*," I say.	"Pasti mereka *Dauntless*," kataku.	Borrowing translation
199.	162	"Yeah, but a lame *version* of Dauntless."	"Yeah, tapi Dauntless *versi* payah."	Borrowing translation
200.	163	"In ten minutes, the other team will pick their *location*," he says.	"Dalam waktu sepuluh menit, tim yang lain akan menentukan *lokasi*nya." Ujarnya.	Borrowing translation
201.	163	"Yeah? *You think?*" Marlene plucks the flag from Will's fingers.	"Yeah? *Kau pikir begitu?*" Marlene menarik bendera dari jari-jari Will.	Amplification translation
202.	163	"Who *put* you *in* charge, transfer?"	"Siapa yang *memberimu* wewenang, Anak Pindahan?"	Established equivalent translation
203.	163	*"But someone's got to do it."*	*"Tapi, seseorang harus melakukannya."*	Literal translation
204.	163	"I vote we go all out. *Hide the flag* well enough that	"Aku memilih kita semua pergi keluar. *Sembunyikan bendera*	Literal translation

		they can't find it."	*ini* dengan baik sehingga mereka tak bisa menemukannya."	
205.	166	"I came to *find out* what you think you're doing."	"Aku kesini untuk *mencari* tahu apa yang akan kau lakukan."	Established equivalent translation
206.	166	*"I'm seeking higher ground,"* I say.	*"Aku mencari tempat yang lebih tinggi,"* kataku.	Literal translation
207.	166	*"All right*. I'm coming."	*"Baik*. Aku ikut."	Established equivalent translation
208.	166	"Undoubtedly," *he* replies.	"Tak diragukan lagi," balas*nya*.	Generalization translation
209.	167	"Learning about *strategy*," I say. "Teamwork, maybe."	"Belajar tentang *strategi*," kataku. "Mungkin, kerja sama."	Borrowing translation
210.	167	"Teamwork doesn't seem to be a Dauntless *priority*."	"Kerjasama sepertinya bukan *prioritas* Dauntless."	Borrowing translation
211.	168	"What do you think learning *strategy* has to do with…bravery?"	"Menurutmu kenapa mempelajari *strategi* dengan…keberanian?"	Borrowing translation
212.	168	*"It…it prepares you to act*," I say finally.	*"Itu...mempersiapkanmu untuk beraksi*," akhirnya aku menjawab.	Literal translation
213.	168	"Are you *all right*, Four?"	"Kau *baik-baik* saja, Four?"	Established equivalent translation
214.	169	"How do you survive in the *Dauntless* compound?"	"Bagaimana kau bisa bertahan di markas *Dauntless*?"	Borrowing translation
215.	169	*"When I make decisions*, I pretend it doesn't exist."	*"Saat aku membuat keputusan*, aku berpura-pura itu tidak ada."	Literal translation
216.	170	"For God's sake, Stiff," *he* says.	"Demi Tuhan, Kaku," ujar*nya*.	Generalization translation

217.	170	"*You don't have to follow me,*" I say, staring at the maze of bars above me.	"*Kau tak perlu mengikutiku,*" kataku sambil menatap batang-batang besi yang bersimpangan diatasku.	Literal translation
218.	172	"*See that?*" I say, pointing.	"*Lihat itu?* Kataku sambil menunjuk.	Literal translation
219.	172	"It's coming from the park at the end of the pier," *he* says.	"Datangnya dari arah taman di ujung dermaga," ujar*nya*.	Generalization translation
220.	172	"*Okay,*" I say.	"*Oke,*" kataku.	Borrowing translation
221.	173	"Just *hold on*, I have an idea."	"*Bertahan* dulu. Aku ada ide."	Established equivalent translation
222.	175	"You *all right*?" he asks, pressing our hands together.	"Kau *tidak apa-apa*?" tanyanya sambil mempererat genggamannya.	Established equivalent translation
223.	175	"We wouldn't have had to climb *in the first place*."	"Kita tak perlu memanjatnya *tadi*."	Linguistic compression translation
224.	176	"I would have, if I had known," *he* says.	"Aku pasti bilang kalau aku tahu," ujar*nya*.	Generalization translation
225.	176	"Did you guys *turn on* the wheel?" the older girl says.	"Apa kalian yang *menyalakan* kincir tadi?" Tanya gadis yang lebih tua itu.	Established equivalent translation
226.	177	'Here we are! Come and get us!'" She shakes *her head*.	"Kami disini! Ayo kemari tangkap kami!" Ia menggeleng.	Linguistic compression translation
227.	177	*"We know where they are."*	*"Kami tahu di mana mereka."*	Literal translation
228.	177	"Let's get this night over with, *shall we*?"	"Ayo cepat akhiri malam ini, *oke*?"	Linguistic compression translation
229.	179	"*Come on*, Tris," she says.	"*Ayolah* Tris," ujarnya.	Established equivalent

				translation
230.	180	"*I can't believe I missed it!*" Will says again, shaking his head.	"*Aku tak percaya aku ketinggalan tadi!*" ujar Will lagi sambil menggeleng.	Literal translation
231.	180	"You were performing the very important job of *staying out* of our way," says Christina, beaming.	"Kau melakukan pekerjaan yang sangat penting dengan cara *menyingkir* dari kami," ujar Christina berseri-seri.	Established equivalent translation
232.	180	"Why did I have to be on the other *team*?	"Kenapa aku harus berada di *tim* lain?"	Borrowing translation
233.	180	"So you climbed the Ferris wheel, huh," *says* Uriah.	"Jadi, kau tadi memanjat bianglala, huh?" *tanya* Uriah.	Particularization translation
234.	181	"Pretty smart of you. Like…*Erudite* smart," Marlene says	"Kau lumayan pintar. Seperti…pintarnya *Erudite*," ujar Marlene.	Borrowing translation
235.	181	"Yeah, I know who you are," *she* says.	"Yeah, aku tahu siapa kau," ujar*nya*.	Generalization translation
236.	181	"The first jumper tends to *stick in your head*."	"Orang yang pertama kali melompat biasanya *akan selalu diingat*."	Established equivalent translation
237.	183	"Tomorrow *will* be the last day of stage one," Eric says.	"Besok hari terakhir tahap pertama," ujar Eric.	Linguistic compression translation
238.	183	"And pay attention while Four demonstrates the correct *technique* for throwing them."	"Dan, perhatikan saat Four memperagakan *teknik* melempar pisau yang benar."	Borrowing translation
239.	184	"He's in a bad mood today," *mumbles Christina*.	"Suasana hatinya sedang jelek hari ini," *gumam Christina*.	Literal translation
240.	184	Eric orders, "*Line up*!"	Eric memberi perintah, "*Berbaris*!"	Established equivalent translation
241.	185	"*Hey, Stiff!* Remember what a knife is?"	"*Hei, Kaku!* Ingat kanapa pisau itu?"	Literal translation

242.	185	"Remember what a *target* is?"	"Ingat kan apa artinya *target*?"	Borrowing translation
243.	186	*"But everyone's still throwing."*	*""Tapi semuanya sedang melempar."*	Literal translation
244.	186	"Of getting stabbed by an airborne knife?" *says* Al.	"Takut tertusuk pisau yang melayang di mana-mana?" *tanya* Al.	Particularization translation
245.	187	"*Clear out* of the ring." Eric looks at Al.	"*Kosongkan* arena." Eric menatap Al.	Established equivalent translation
246.	187	"Stand in front of the *target*," says Eric.	"Berdiri di depan *target*," ujar Eric.	Borrowing translation
247.	187	*"Give me a hand here,* huh?*"*	*"Bantu aku!"*	Linguistic compression translation
248.	187	"You're going to stand there as he throws those *knives*," Eric says to Al, "until you learn not to flinch."	"Kau akan berdiri disana sementara ia akan melempar *pisau* ini," ujar Eric kepada Al, "sampai kau belajar untuk tidak membangkang."	Transposition translation
249.	187	"Is this really necessary?" *says* Four.	"Apa ini harus dilakukan?" *tanya* Four	Particularization translation
250.	188	*"I have the authority here, remember?"* Eric says, so quietly I can barely hear him.	*"Aku yang berkuasa disini, ingat?"* ujar Eric begitu lirih sampai aku tak bisa mendengarnya.	Literal translation
251.	188	"Any *idiot* can stand in front of a target," I say.	"*Idiot* mana saja juga bisa berdiri di depan target," kataku.	Borrowing translation
252.	190	"You about *done*, Stiff?" asks Four.	"Kau mau *menyerah*, Kaku? tanya Four.	Particularization translation
253.	190	"Eyes open, *then*."	"Buka matamu."	Linguistic compression

				translation
254.	190	"*Shut up*, Four!"	"*Diam*, Four!"	Established equivalent translation
255.	191	"I would love to stay and see if the rest of you are as daring as *she* is," says Eric.	"Aku ingin sekali tetap ada di sini dan melihat apakah kalian sama beraninya seperti *ia*," ujar Eric.	Generalization translation
256.	191	"I should *keep my eye on* you," he adds.	"Aku akan *mengamatimu*," tambahnya.	Established equivalent translation
257.	191	"You know, I'm getting a little tired of waiting for you to *catch on*!"	"Kau tahu, aku mulai sedikit capek menunggumu untuk *mengerti*!"	Established equivalent translation
258.	194	"*Get away* from me."	"*Menjauh* dariku."	Established equivalent translation
259.	196	"Hey, where were you this morning?" Christina asks when I *walk in*.	"Hei kemana saja kau pagi ini?" tanya Christina saat aku *masuk*.	Established equivalent translation
260.	196	"I got *held up*," I say.	"Ada yang *menahanku*," kataku.	Established equivalent translation
261.	197	"You okay, Tris? You look a little…," says Al.	"Kau baik-baik *saja*, Tris? Kelihatannya kau sedikit…," ujar Al.	Amplification translation
262.	197	"*Go easy* on me, okay?" Al asks Christina.	"*Jangan kasar-kasar* padaku, oke?" Al meminta Christina.	Established equivalent translation
263.	203	"I may have underestimated you, Stiff," *he* says.	"Aku terlalu meremehkanmu, Kaku," ujar*nya*.	Generalization translation
264.	206	"You've *filled out*." She puts her arm across my shoulders.	"Kau tambah *gemuk*." Ibu mengalungkan lengan ke bahuku.	Established equivalent translation
265.	206	"Today is a special occasion," *she* says.	"Hari ini acara spesial," ujar*nya*.	Generalization translation

266.	206	"*I* came to see you, so let's talk mostly about you. It is my gift to you."	"*Ibu* datang untuk menjengukmu, jadi mari kita bicara tentangmu. Ini hadiah ibu untukmu."	Particularization translation
267.	207	"You can tell me if *he* didn't want to come."	"*Ibu* bilang saja kalau *ayah* tak mau datang."	Particularization translation
268.	207	"*What?*" I demand. "That's terrible. Why would they do that?"	"*Apa?*" teriakku. "Itu buruk. Kenapa mereka melakukan itu?"	Literal translation
269.	207	"Tensions between our *factions* are higher than ever," she says.	"Ketegangan diantara *faksi* kami makin kuat daripada sebelumnya," ujarnya.	Transposition translation
270.	209	"*Your daughter is doing well here*. I've been overseeing her training."	"*Putri anda melakukan semuanya dengan baik disini*. Saya yang mengawasi pelatihannya."	Amplification translation
271.	209	"I know a few things about Dauntless *initiation*, and I was worried about her."	"Aku tahu beberapa hal tentang *inisiasi* Dauntless dan aku mengkhawatirkannya."	Borrowing translation
272.	209	"I don't make a habit of associating with the *Abnegation*."	"Saya tidak biasa dikaitkan dengan orang *Abnegation*."	Borrowing translation
273.	210	"Have you made friends?" *she* asks.	"Kau sudah punya teman?" tanya *ibu*.	Particularization translation
274.	210	"I'm sorry, I didn't see him this morning. Maybe you should *look for* him up there?" I point at the glass ceiling above us.	"Maaf, aku tak melihatnya tadi pagi. Mungkin anda bisa *mencari* ke atas sana?" aku menunjuk ke langit-langit kaca di atas kami.	Established equivalent translation
275.	211	"I can't believe that you associate with one of them, Will," *she* says.	"Aku tidak percaya kau bergaul dengan salah seorang dari mereka, Will," ujar*nya*.	Generalization translation
276.	212	"*I'm* sorry," my mother says gently. "I believe you are mistaken."	"Maaf," ujar ibu dengan lembut. "Aku yakin Anda salah."	Reduction translation
277.	212	"*Mistaken!*" Cara snaps.	"*Salah!*" bentak Cara.	Literal translation

278.	213	"*Come on*, Beatrice. We wouldn't want to bother your friend's sister."	"*Ayo*, Beatrice. Kita tak ingin mengganggu kakak perempuan temanmu."	Established equivalent translation
279.	213	"Mom, how do *you* know where you're going?"	"Ibu, bagaimana *ibu* tahu ke mana kita pergi?"	Particularization translation
280.	213	"You know that I've been fighting? *You* know that I'm ranked?"	"Ibu tahu kalau aku bertarung? *Ibu* tahu aku di-ranking?"	Particularization translation
281.	213	"It isn't top-secret information, how the Dauntless initiation *process* works."	"*Proses* inisiasi Dauntless bukanlah rahasia."	Borrowing translation
282.	214	"*They* were inconclusive," I say softly.	"*Hasilnya* tidak bisa disimpulkan," jawabku pelan.	Particularization translation
283.	214	"I thought as much." *She* sighs.	"Ibu juga berpikir begitu." *Ibu* menghela napas.	Particularization translation
284.	214	"*I* don't care what faction you chose," she says, touching her hands to my cheeks.	"*Ibu* tidak peduli faksi apa yang kau pilih," ujarnya sambil membelai pipiku.	Particularization translation
285.	214	"I am your mother and *I* want to keep you safe."	"Aku ini tetap ibumu dan *ibu* ingin kau aman."	Particularization translation
286.	215	"*Don't say that word*," she hisses. "Ever."	"*Jangan menyebut kata itu*," bisiknya. "Selamanya."	Literal translation
287.	215	"There's something *I* want you to do," she says.	"Ada sesuatu yang *ibu* ingin kau lakukan," ujarnya.	Particularization translation
288.	215	"Not unless *you* explain some of this to me, Mom!" I cross my arms.	"Tak kecuali *ibu* menjelaskan sedikit padaku, Bu!" aku melipat lenganku.	Particularization translation
289.	216	"You should," *she* says. "I suspect they are already	"Kau harus peduli," jawab *ibu*. "Ibu rasa mereka sudah mulai	Particularization translation

		monitoring you."	mengawasimu."	
290.	217	"There you are!" I say. "Your parents were looking for you. Did they find you?"	"Di sini kau *rupanya*!" kataku. "Orang tuamu mencarimu tadi. Kau sudah ketemu mereka?"	Amplification translation
291.	217	"*You didn't want to see them?*" I say.	"*Kau tidak ingin bertemu mereka?*" kataku.	Literal translation
292.	218	"*Well*…" I struggle to come up with something to say.	"*Yah...*" aku mencoba mengatakan sesuatu.	Adaptation translation
293.	220	"I feel braver when I'm around you, you know," *he* says.	"Aku merasa lebih berani saat berada di dekatmu, kau tahu," ujar*nya*.	Generalization translation
294.	220	"You going to be okay?" I *say*.	"Kau akan baik-baik saja?" *tanya*ku.	Particularization translation
295.	221	"You weren't allowed to have pets?" Christina demands, *smacking* the table with her palm.	"Kau tidak boleh punya hewan piaraan?" teriak Christina *sambil memukul* meja dengan telapak tangannya.	Amplification translation
296.	221	"Because *they*'re illogical," Will says matter-of-factly.	"Karena *hewan piaraan* itu tidak masuk akal," ujar Will sungguh-sungguh.	Particularization translation
297.	222	"*Dogs* are sort of ruined for me. After…you know, after the aptitude test."	"*Anjing* agak sedikit membuatku ngeri. Setelah…kau tahu, setelah Tes Kecakapan.	Transposition translation
298.	223	"I mean, you *guys* all had to do that too, right?"	"Maksudku, kalian semua melakukannya juga, kan?"	Reduction translation
299.	223	"You're hiding something," *she* says.	"Kau menyembunyikan sesuatu," ujar*nya*.	Generalization translation
300.	224	"How did you get *Dauntless* without using the knife?" says Will, narrowing his eyes at me.	"Bagaimana kau bisa mendapatkan hasil *Dauntless* tanpa menggunakan pisau?" ujar Will sambil menyempitkan mata ke arahku.	Borrowing translation

301.	224	"But you chose Dauntless anyway?" Christina *says*.	"Tapi, kau memilih Dauntless?" *tanya* Christina.	Particularization translation
302.	224	"*I* told you," I say, smirking. "It was the food."	"Kan sudah bilang," ujarku tersenyum. "Karena makanannya."	Linguistic compression translation
303.	226	"If you have a high rank, you lose *points* for losing to a low-ranked opponent."	"Kalau kau punya ranking tinggi, kau akan kehilangan *poin* apabila kalah dari yang memiliki ranking rendah."	Borrowing translation
304.	227	"I beat her! *I beat her in minutes*, and she's ranked above me?"	"Aku mengalahkannya! *Aku mengalahkannya dalam hitungan menit*, dan peringkatnya ada di atas-ku?	Amplification translation
305.	228	"You are going to pay *for* this."	"Kau akan membayar ini."	Linguistic compression translation
306.	228	"Still might not *have been good enough*," I remind him.	"Masih belum *cukup baik*," aku mengingatkannya.	Linguistic compression translation
307.	229	"I'm just going to go to bed," *he* mumbles, pulling his arm free.	"Aku cuma ingin tidur," gumam*nya* sambil melepaskan lengannya.	Generalization translation
308.	230	"*Turn on* the lights!" someone shouts.	"*Nyalakan* lampu!" teriak seseorang.	Established equivalent translation
309.	231	"*Take* it *out*!" he yells. "Get it out, get it out of me, get it out!"	"*Tarik* pisau ini!" teriaknya. "Tarik, cabut pisau ini, cabut!"	Established equivalent translation
310.	232	"It hurts," *he* sobs.	"Sakit," tangis *Edward*.	Particularization translation
311.	232	"I know it *does*."	"Aku tahu itu *sakit*."	Particularization translation
312.	233	"*You really think* the Dauntless will do anything?" I say.	"*Menurutmu* Dauntless akan melakukan sesuatu?" kataku.	Linguistic compression translation

313.	234	"Sorry," I say. "It's just so ridiculous."	"Maaf," kataku. "Hanya saja *itu* terlalu konyol."	Amplification translation
314.	235	"Have you ever read the faction *manifestos*?" says Will.	"Apa kau pernah membaca *manifesto* faksi?" ujar Will.	Borrowing translation
315.	236	"*Okay*." I smile.	"*Oke*." Aku tersenyum.	Borrowing translation
316.	237	"*Even Myra*?"	"*Bahkan Myra juga*?"	Amplification translation
317.	237	"At least they *didn't* cut Al."	"Setidaknya mereka *tidak akan* mengeluarkan Al."	Amplification translation
318.	239	"You okay?" *he* says.	"Kau tidak apa-apa?" tanya *Uriah*.	Particularization translation
319.	239	"Yeah, I heard about that guy Edward." Uriah *looks down* the hallway.	"Yeah, aku sudah dengar tentang si Edward." Uriah *menatap* ke arah lorong.	Established equivalent translation
320.	239	"To a little initiation *ritual*," he says	"Ke *ritual* inisiasi kecil-kecilan," katanya.	Borrowing translation
321.	239	"The only initiates they usually let come are ones with older siblings in Dauntless," *he* says.	"Peserta inisiasi yang biasanya diizinkan ikut adalah yang punya kakak seorang Dauntless," ujar*nya*.	Generalization translation
322.	239	"But they might not even notice. *Just act like you belong*."	"Tapi, mereka mungkin saja tidak memperhatikan. *Bersikap saja seakan-akan kau punya kakak*."	Amplification translation
323.	241	"Back staircase," Uriah says, almost mumbling. "*Usually locked*."	"Tangga belakang," ujar Uriah setengah bergumam. "*Biasanya terkunci*."	Literal translation
324.	242	"It's probably lost its appeal. Not much scares him, you know."	"Mungkin tidak tertarik. Tidak terlalu membuatnya takut, kau tahu, *kan*."	Amplification translation
325.	245	"*Sure they do*," says Zeke, rolling his eyes.	"*Tentu saja*," ujar Zeke melotot.	Linguistic compression translation

326.	245	"Lynn, *come on*," says Uriah. "Be nice."	"Lynn, *sudahlah*," ujar Uriah. Bersikaplah baik."	Established equivalent translation
327.	245	"We're in a one-hundred-story abandoned building with some *Dauntless*," I retort.	"Kita ada di gedung kosong berlantai seratus dengan para *Dauntless*," jawabku ketus.	Borrowing translation
328.	248	"Oh *my* God," says Uriah.	"Ya Tuhan," says Uriah.	Reduction translation
329.	250	"She's Dauntless through and through. Now *get on* with it."	"Ia makin lama makin seperti seorang Dauntless. Sekarang *cepatlah*."	Established equivalent translation
330.	250	"And then, *splat*!"	"Lalu, *cepreeet*!"	Adaptation translation
331.	250	"Only if *she* found out." Zeke tugs on the pulley attached to the steel cable.	"Itu kan kalau *ibu* tahu." Zeke memasukkan pengait yang terpasang di kabel baja.	Particularization translation
332.	253	"What'd you think?" Shauna *says*, clapping me on the shoulder.	"Bagaimana menurutmu?" *tanya* Shauna sambil menepuk pundakku.	Particularization translation
333.	254	*"His arms are flailing!"*	*"Lengannya terayun-ayun!"*	Literal translation
334.	254	"*He* sounds like a strangled cat," I say.	"Suara*nya* seperti kucing dicekik," kataku.	Generalization translation
335.	256	"Well, *you missed* Christina almost punching an Erudite," says Al.	"Yah, *kamu baru saja ketinggalan*, tadi Christina hampir memukul seorang Erudite," ujar Al.	Amplification translation
336.	256	"*Which she was completely right about*," adds Will.	"*Dan itu benar*," tambah Will.	Linguistic compression translation
337.	256	"And *he* got testy with her. Big mistake."	"Dan *anak* itu tersinggung. Salah besar."	Generalization translation

338.	258	"Which one of you is *rank*ed first, huh?"	"Siapa *rank*ing satu di tempat kalian?"	Borrowing translation
339.	258	"Bet I could take you." *She* says.	"Taruhan aku bisa mengalahkanmu," ujar *Lynn*.	Particularization translation
340.	261	"*Do* you ask me that because you think I'll actually answer?"	"Kau menanyakan dengan harapan aku akan langsung menjawabnya?"	Reduction translation
341.	261	"Why do you say vague things if you don't want to be asked *about them*?"	"Kenapa kau mengatakan hal-hal yang menggantung jika kau tak ingin ditanyai?"	Reduction translation
342.	262	"*An* injection?" My mouth goes dry.	"Suntikan?" mulutku mengering.	Reduction translation
343.	262	"We use a more advanced version of the simulation here," he says, "a different serum, no wires or *electrodes* for you."	"Disini kami menerapkan simulasi yang lebih maju," ujarnya, "serumnya berbeda. Tidak ada kabel atau *elektroda* untukmu."	Borrowing translation
344.	262	"But for you, there's a tiny *transmitter* in the serum that sends data to the computer."	"Tapi untukmu, ada sedikit *transmitter* di dalam serum yang mengirim data ke komputer."	Borrowing translation
345.	265	*"Help!" I wail. "Help!"*	*"Tolong!" aku meraung. "Tolong!"*	Literal translation
346.	268	*"Tris, I'm going to take you back to the dorms, okay?"*	*"Tris, aku akan membawamu kembali ke asrama, oke?"*	Literal translation
347.	269	"Did you think overcoming cowardice would be easy?" *he* says calmly.	"Menurutmu menaklukkan rasa pengecut itu mudah?" ujar *Four* tenang.	Particularization translation
348.	270	"Learning how to think in the midst of fear," he says.	"Belajar bagaimana caranya berpikir di tengah *rasa* takut," ujarnya.	Amplification translation
349.	270	"How long do you think you spent in that *hallucination*,	"Menurutmu berapa lama tadi	Borrowing translation

		Tris?"	kau ber*halusinasi*, Tris?"	
350.	270	"What was your first *hallucination*?" I say, glancing at him.	"Apa *halusinasi* pertamamu?" tanyaku sambil meliriknya.	Borrowing translation
351.	270	"It wasn't a 'what' so much as a 'who.'" *He* shrugs.	"Itu bukan 'apa' dan juga 'siapa'." *Four* mengangkat bahu.	Particularization translation
352.	271	"So *they* don't go away?"	"Jadi, *ketakutanmu* tidak hilang?"	Particularization translation
353.	271	"Anyway, your fears are rarely what they appear to be in the *simulation*," he adds.	"Ngomong-ngomong, ketakutanmu tadi jarang muncul di *simulasi*," tambahnya.	Borrowing translation
354.	272	"What changed?"	"Apanya *yang* berubah?"	Amplification translation
355.	273	"So if you were ranked first in your *initiate* class," I say, "what was Eric's rank?"	"Jadi, jika kau mendapat ranking pertama di kelas *inisiasi*mu," kataku, "berapa peringkat Eric?"	Borrowing translation
356.	276	"But I'm not done reading," he replies, *laughter in his voice*.	"Tapi, aku belum selesai baca," jawabnya *sambil tertawa*.	Linguistic compression translation
357.	277	"My father, *you coward*!"	"Ayahku, *dasar kau pengecut*!"	Amplification translation
358.	277	"What? Did you think I couldn't defend *myself* against that piece of Candor trash?"	"Apa? Kau pikir aku tak bisa menang melawan sampah Candor sialan itu?"	Reduction translation
359.	278	"I figured I'd stop you from starting a brawl in the dormitory. *Calm down*."	"Menurutku, aku baru saja mencegahmu berkelahi di asrama. *Tenang*."	Established equivalent translation
360.	278	"*No, they're not*. They're arrogant and dull, and that's why I left them, but they aren't revolutionaries."	"*Tidak*, mereka tidak begitu. Mereka memang arogan dan membosankan, dan itulah sebab aku meninggalkan mereka. Tapi, mereka bukan	Linguistic compression translation

			tipe revolusioner.”	
361.	278	“*They don't want people to listen, they want people to agree,*” I reply.	“*Mereka tak mau orang-orang untuk mendengar, mereka mau orang-orang untuk setuju,*” jawabku.	Literal translation
362.	278	“And you shouldn't bully *people* into agreeing with you.”	“Dan, kau seharusnya tidak memaksa *orang lain* supaya setuju denganmu.”	Particularization translation
363.	279	“It's my turn to get tattooed,” *she* says.	“Sekarang giliranku ditato,” ujar *Christina*.	Particularization translation
364.	280	“I can't believe you got another *tattoo*,” he says, shaking his head.	“Aku tak percaya kau di*tato* lagi hari ini,” ujar Will sambil menggeleng.	Borrowing translation
365.	280	“No. *Because you're*…sensible.” He smiles.	“Bukan. *Karena kau biasanya*…berpikiran panjang.” Ia tersenyum.	Amplification translation
366.	280	“Too many *crows*,” I reply. “You?”	“Terlalu banyak *gagak*,” jawabku. “Kamu?”	Transposition translation
367.	280	“Too much acid.”	“Terlalu banyak *cairan* asam.”	Amplification translation
368.	280	“It's really fascinating how it all works,” *he* says.	“Benar-benar luar biasa cara semuanya bekerja,” ujar*nya*.	Generalization translation
369.	281	“*Instructor* alert.”	“Awas ada *instruktur*.”	Borrowing translation
370.	282	“He'd probably make us *play chicken* or something.”	“Mungkin ia akan menyuruh kita bermain *permainan pengecut* atau semacamnya.”	Established equivalent translation
371.	281	“*You look different.*”	“*Kau kelihatan beda.*”	Literal translation
372.	281	“Drinking near the chasm. Probably not a good *idea*.”	“Minum dekat tebing, mungkin bukan *ide* yang bagus.”	Borrowing translation

373.	282	"Didn't know you had a *tattoo*," he says, looking at my collarbone.	"Aku tidak tahu kau punya *tato*," ujarnya sambil melihat ke tulang selangkaku.	Borrowing translation
374.	283	"*Come on*, little girl," he says, "I'm taking you to dinner."	"*Ayo*, Gadis Kecil," ujarnya. "Aku akan mengajakmu makan malam."	Established equivalent translation
375.	283	*"What was that all about?"*	*"Tadi itu apa?"*	Linguistic compression translation
376.	283	"Yeah, I think we'd all like to know the answer to *that question*," says Christina in a singsong voice.	"Yeah, kurasa kita semua ingin tahu jawabannya," ujar Christina dengan nada datar.	Reduction translation
377.	283	"That's why I was grinning. It's…funny to see *him* that way."	"Itulah kenapa aku tersenyum. Lucu melihat*nya* seperti itu."	Generalization translation
378.	283	"Couldn't possibly be because—"	"Tidak mungkin karena *ia__*"	Amplification translation
379.	287	"*Let* me *out* of here!"	"*Keluarkan* aku dari sini,"	Established equivalent translation
380.	287	"*Get* me *out* of here!"	"*Keluarkan* aku dari sini,"	Established equivalent translation
381.	289	*"Do what?"*	*"Melakukan apa?"*	Literal translation
382.	289	*"Crack the glass."*	*"Memecahkan kaca."*	Literal translation
383.	289	"You're *Divergent*," he replies.	"Kau *Divergent*," jawabnya.	Borrowing translation
384.	291	"What's going on?" *she* says.	"Apa yang terjadi?" tanya*nya*.	Generalization translation
385.	291	"A little too well, *I hear*."	"Sedikit terlalu baik."	Reduction translation

386.	291	*"What the hell am I?* What does it have to do with the simulations?"	*"Aku ini apa?* Apa hubungannya dengan simulasi?"	Linguistic compression translation
387.	291	"Someone who can then *manipulate* the simulation or even shut it down. And also…"	"Seseorang yang kemudian bisa *memanipulasi* simulasi atau bahkan menghentikannya. Dan juga…"	Borrowing translation
388.	292	"You're *paranoid*," I say.	"Kau *paranoid*," kataku.	Borrowing translation
389.	292	*"Oh, you think so?"*	*"Oh, menurutmu begitu?"*	Literal translation
390.	292	"They got my brother, why not you, huh? What makes you *special*?"	"Mereka melakukannya pada saudara laki-lakiku, kenapa kau tidak, huh? Apa yang membuatmu *spesial*?"	Borrowing translation
391.	293	"You have a brother, right? Don't you think you would know if he was suicidal?"	"Kau punya *kakak* laki-laki kan? Menurutmu kau pasti tahu kan kalau ia punya niat bunuh diri?"	Amplification translation
392.	294	*"Is that all it is?"* I say.	*"Cuma itu?"* kataku.	Linguistic compression translation
393.	294	"About manipulating the *simulations*?"	"Tentang memanipulasi *simulasi*?"	Borrowing translation
394.	294	*"I don't understand,"* I say slowly.	*"Aku tak mengerti,"* kataku lambat.	Literal translation
395.	294	"Why the Dauntless leaders care that I can *manipulate* the simulation."	"Kenapa pemimpin Dauntless mau ambil pusing bagaimana caranya aku bisa me*manipulasi* simulasi."	Borrowing translation
396.	294	"If I had it *figured out*, I would have told you by now."	"Kalau aku *tahu*, aku pasti sudah memberitahumu sekarang."	Established equivalent translation

397.	295	"*I have to go* or Bud will ask questions. Be careful, Tris."	"*Aku harus pergi* atau Bud akan banyak bertanya. Hati-hati, Tris."	Literal translation
398.	299	"I know the *simulation* isn't real," I say.	"Aku tahu *simulasi*nya bukan sungguhan," kataku.	Borrowing translation
399.	299	"You don't have to explain it to me," *he* replies.	"Kau tak perlu menjelaskannya padaku," jawab*nya*.	Generalization translation
400.	299	"In the *simulation* is the only time I get to see them," I say.	"Di *simulasi*lah, satu-satunya kesempatan aku bisa bertemu mereka," kataku.	Borrowing translation
401.	300	"*I miss them.* You ever just…miss your family?"	"*Aku kangen mereka.* Apa kau tak pernah…merindukan keluargamu?"	Literal translation
402.	301	"*Rank*ings for stage two," he says.	"*Rank*ing tahap dua," ujarnya.	Borrowing translation
403.	301	"*I thought there weren't any cuts after stage two,*" I hiss.	"*Kupikir tidak ada eliminasi setelah tahap dua,*" desisku.	Literal translation
404.	302	"Nice *job*, Tris," Will says quietly.	"Bagus, tris," ujar will pelan.	Reduction translation
405.	303	"Leave her alone," *he* says.	"Jangan ganggu ia," ujar*nya*.	Generalization translation
406.	304	"Are you trying to *manipulate* us?"	"Apa kau mencoba me*manipulasi* kami?"	Borrowing translation
407.	304	"How *on earth would I do that?*" I scowl at him.	"Bagaimana *cara melakukannya?*" aku berteriak padanya.	Linguistic compression translation
408.	304	"*Psyche* you *out*?" I repeat.	"*Menghancurkan*mu?" ulangku.	Established equivalent translation
409.	304	"Are you all right?" *I ask.*	"Kau tidak apa-apa?"	Reduction translation

410.	304	"Sure," *he* says.	"Ya," ujar*nya*.	Generalization translation
411.	305	"You can improve your *rank* if you…"	"Kau bisa menaikkan *rank*ing-mu kalau kau…"	Borrowing translation
412.	305	"See?" he says. "It's not that simple."	"Tuh *kan*?" katanya. "Tidak semudah itu."	Amplification translation
413.	305	"I don't think you do," *he* says, shaking his head.	"Kau tak mungkin tahu," ujar*nya* menggeleng.	Generalization translation
414.	307	"Thought I would find you here." He crouches near my feet.	"*Sudah* kuduga aku akan menemukanmu di sini." Ia membungkuk di dekat kakiku.	Amplification translation
415.	307	"I heard you got *rank*ed first."	"Kudengar kau dapat *rank*ing pertama."	Borrowing translation
416.	307	"So you *just* wanted to congratulate me?" I smirk.	"Jadi, kau mau memberiku selamat?" Aku tersenyum sinis.	Reduction translation
417.	307	"You're practically guaranteed a top ten spot if you *keep* it *up*."	"Secara teknis kau pasti masuk sepuluh besar kalau kau *mempertahankan* posisimu."	Established equivalent translation
418.	307	"She's too *Dauntless* for the other transfers," Uriah says.	"Ia itu terlalu *Dauntless* untuk disaingi anak pindahan lainnya," ujar Uriah.	Borrowing translation
419.	307	"And too *Abnegation* to 'celebrate,'" remarks Lynn.	"Dan terlalu *Abnegation* untuk merayakannya," sindir Lynn.	Borrowing translation
420.	308	"She bet me *I couldn't aim well enough to hit a small object* from one hundred feet," Uriah explains.	"Ia bertaruh bahwa, *aku tidak akan bisa membidik benda kecil dengan baik* dari jarak tiga puluh meter," Uriah menjelaskan.	Amplification translation
421.	308	"Go stand in front of a *target*."	"Ayo berdiri di dapan *target*."	Borrowing translation

422.	309	"I take it your *ranks* were good," I say to Lynn.	"Sepertinya *rank*ing kalian bagus," ujarku pada Lynn.	Borrowing translation
423.	309	"You miss your old *faction*?" Lynn asks me.	"Kau kangen *faksi* lamamu?" tanya Lyn padaku.	Borrowing translation
424.	309	"Four says *it's to prepare us*."	"Four bilang *itu semua untuk membuat kita siap*."	Amplification translation
425.	310	*"I thought I heard something in here," says Four.*	*"Kurasa aku mendengar sesuatu di sini," ujar Four.*	Literal translation
426.	310	"*Turns out* it's my idiot brother," says Zeke.	"*Rupanya* adikku yang bodoh," ujar Zeke.	Established equivalent translation
427.	311	*"Wait a second,"* Four says.	*"Tunggu,"* ujar Four.	Generalization translation
428.	311	"You belong with us. It'll be over soon, so just *hold on*, okay?"	"Kau pantas bersama kami. Ini akan segera selesai, jadi *bertahan*lah, oke?"	Established equivalent translation
429.	313	"Well, you wouldn't have seen *much of it* yet," someone replies.	"Ya, kau belum terlalu *sering* melihatnya," jawab seseorang.	Linguistic compression translation
430.	313	"Your first *priority* is always finding them. Always."	"*Prioritas* pertamamu adalah menemukan mereka. Selalu."	Borrowing translation
431.	314	"*Shut up* and keep her mouth covered."	"*Diam* dan tutup mulutnya."	Established equivalent translation
432.	314	"Wonder what it sounds like when a Stiff begs for mercy," Peter says with a chuckle. *"Hurry up."*	"Aku jadi pensaran bagaimana kedengarannya kalau si Kaku ini minta ampun," ujar Peter tertawa kecil. *"Ayo cepat."*	Established equivalent translation
433.	316	"Wait, I think I found something!" *His* hand squeezes me.	"Tunggu, sepertinya aku menemukan sesuatu!" tangan *itu* meremas tubuhku.	Generalization translation

434.	321	"What did you do to them?" *I say*.	"Lalu, apa yang kau lakukan pada mereka?"	Reduction translation
435.	321	"I deposited Drew at the infirmary a half hour ago," *he* says.	"Aku mengirim Drew ke rumah sakit setengah jam lalu," ujar*nya*.	Generalization translation
436.	321	"He's *in bad shape*?"	"Ia *babak belur*?"	Generalization translation
437.	321	"*In what condition*, I can't say."	"*Tapi dalam keadaan seperti apa*, aku tak bisa bilang."	Amplification translation
438.	321	"I could report this," *he* says.	"Aku bisa melaporkan ini," kata*nya*.	Generalization translation
439.	322	"You think *it would be a bad idea* if I sat up?"	"Menurutmu *buruk tidak* kalau aku duduk?"	Linguistic compression translation
440.	322	"I suggest you *rely on* your transfer friends to protect you from now on," he says.	"Kusarankan mulai sekarang kau *mengandalkan* teman-teman pindahanmu untuk melindungimu," ujarnya.	Established equivalent translation
441.	322	"*He hurt you because your strength made him feel weak.* No other reason."	"*Ia menyakitimu karena kekuatanmu membuatnya merasa lemah.* Tak ada alasan lain."	Literal translation
442.	322	"*The others won't be as jealous* if you show some vulnerability. Even if it isn't real."	"*Yang lainnya takkan iri seperti itu* kalau kau menunjukkan sedikit sisi rapuh. Bahkan, jika itu kebohongan."	Amplification translation
443.	324	"Not…in the way you're thinking." I *clear my throat*.	"Bukan...seperti yang kau pikirkan." Aku *berdeham*.	Linguistic compression translation
444.	324	"*Do me a favor*," he says, "and don't call me that."	"*Tolong*," ujarnya, "jangan panggil aku seperti itu."	Established equivalent translation
445.	324	"Nothing." *He* takes his hand from my face.	"Tidak apa-apa." *Ia* melepaskan tangannya.	Generalization translation

446.	327	"Peter would probably throw a party if I *stopped breathing*."	"Peter mungkin akan mengadakan pesta kalau aku *mati*."	Generalization translation
447.	327	*"I would only go if there was cake."*	*"Aku baru mau datang kalau ada kue."*	Literal translation
448.	327	"I'll *go in* first," he says when we stand outside the dining hall.	"Aku akan *masuk* duluan," ujarnya saat kami berdiri di luar ruang makan.	Established equivalent translation
449.	329	"But you're just…" Uriah *purses his lips*. "It isn't fair. Three against one?"	"Tapi, kamu kan cuma…" Uriah *merengut*. "Tidak adil. Tiga lawan satu?"	Linguistic compression translation
450.	330	*"It has to be desperation*," says Will.	"*Pasti putus asa*," ujar Will.	Linguistic compression translation
451.	330	"*He*'s been acting…I don't know. Like a different person. Ever since stage two started."	"*Ia* bertingkah…aku tak tahu. Seperti orang yang berbeda. Sejak tahap dua dimulai."	Generalization translation
452.	330	"They were going to kill you?" *says* Christina in a low voice.	"Mereka mau membunuh-mu?" *tanya* Christina dengan suara rendah.	Particularization translation
453.	331	"We have to do something *about this*," Uriah says in a low voice.	"Kita harus melakukan sesuatu," ujar Uriah dengan suara rendah.	Reduction translation
454.	331	"Transfers. We're doing something different today," *he* says.	"Anak Pindahan. Kita akan melakukan sesuatu yang berbeda hari ini," ujar*nya*.	Generalization translation
455.	331	"Be careful," *he* tells me.	"Hati-hati," ucap*nya* padaku.	Generalization translation
456.	331	"I never really said *I* was sorry," Christina says quietly.	"Aku tak pernah benar-benar bilang minta maaf," ujar Christina perlahan.	Reduction translation
457.	332	*"Pick up the pace, Drew!"*	*"Jangan ketinggalan, Drew!"*	Established equivalent translation

458.	337	"You don't get to come near *her* ever again."	"Kau tak boleh mendekati*nya* lagi, selamanya."	Generalization translation
459.	338	"*Stay away from me*," I say quietly.	"*Jauhi aku*," kataku pelan.	Linguistic compression translation
460.	338	"If you *do*, I swear to God I will kill you," I say.	"Kalau kau *nekat*, aku bersumpah akan membunuhmu," ujarku.	Particularization translation
461.	341	"One of the *initiates*," says someone behind me.	"Salah satu anak *inisiasi*," ujar seseorang di belakangku.	Borrowing translation
462.	341	"Don't be so morbid. *Could have been an accident*."	"Jangan sinis begitu. *Bisa jadi kecelakaan*."	Linguistic compression translation
463.	342	"*Here you go*," Tori says.	"*Ini*," ujar Tori.	Linguistic compression translation
464.	344	"Time to go," she says.	"Waktunya *akan* pergi," ujarnya.	Amplification translation
465.	344	"I read an interesting *article* today," she says, leaning closer to my ear.	"Hari ini aku membaca *artikel* yang menarik," lanjut Molly sambil membungkuk mendekat ke telingaku.	Borrowing translation
466.	347	"We will *celebrate* him now, and remember him always!" yells Eric.	"Kita akan *mengenang*nya sekarang dan selalu mengingatnya!" teriak Eric.	Discursive creation translation
467.	348	"Shouldn't you be paying your *respects*?"	"Bukannya seharusnya kau memberikan *penghormatan terakhir*?"	Amplification translation
468.	348	"Shouldn't you?" *he* says.	"Bukannya kau juga?" ujar*nya*.	Generalization translation
469.	348	"Condemn him? Al's already dead. He can't hear it and it's too late."	"Mengutuknya? Al sudah mati. Ia tidak bisa mendengarnya dan *memang* sudah terlambat."	Amplification translation
470.	350	"*They are watching you.*	"*Mereka mengawasimu.* Kau.	Literal translation

		You, in particular."	Secara khusus."	
471.	350	"*Let go* of me," I say weakly.	"*Lepaskan* aku," ujarku pelan.	Established equivalent translation
472.	350	"Taunting you? You mean when I threw the *knives*? I wasn't taunting you," he snaps.	"Mengejekmu? Maksudmu saat aku melemparmu dengan *pisau*? Aku tidak mengejekmu," bentaknya.	Transposition translation
473.	351	"*Why?* Why do they care about my intentions?"	"*Kenapa?* Kenapa mereka memedulikan niatku?	Literal translation
474.	352	"My first *instinct* is to push you until you break, just to see how hard I have to press,"	"*Insting* pertamaku adalah memaksamu sampai kau menyerah, supaya aku tahu seberapa keras aku harus menekanmu," ujarnya.	Borrowing translation
475.	353	"Should I be crying?" I ask, my voice muffled by his shirt.	"Apa aku harus menangis?" tanyaku. Suaranya terdengar tak jelas *di balik* kausnya.	Amplification translation
476.	353	"Is there *something* wrong with me?"	"Apa ada yang salah denganku?"	Reduction translation
477.	354	"You think I know anything about tears?" *he* says quietly.	"Menurutmu aku tahu apa tentang menangis?" tanya*nya* tenang.	Generalization translation
478.	354	"It isn't your fault," *he* says, touching his forehead to mine.	"Itu bukan salahmu," ujar *Four* sambil menyentuhkan dahinya ke dahiku.	Particularization translation
479.	354	"But I should *have*. I should have forgiven him."	"Tapi, seharusnya aku *melakukannya*. Seharusnya aku memaafkannya.	Particularization translation
480.	354	"What *faction* did you come from, Four?"	"Kau berasal dari *faksi* apa, Four?"	Borrowing translation
481.	355	"This is where I am now. Something you would do well to remember for *yourself*."	"Inilah aku sekarang. Sosok yang akan kau ingat baik-baik."	Reduction translation

482.	357	"Have you ever met her?" I ask Will.	"Kau pernah bertemu dengannya?" aku bertanya *pada* Will.	Amplification translation
483.	358	"What do you think of what *she* has to say?"	"Apa pendapatmu tentang semua yang *ia* katakan?"	Generalization translation
484.	358	"You do realize there's no secret warehouse where all that stuff is kept, right?" I ask, my face getting hot.	"*Tapi*, kau tahu kan tidak ada gudang rahasia tempat menyimpan semuanya, kan?" tanyaku dengan wajah memanas.	Amplification translation
485.	359	"*It's* bedtime," Christina says, smiling.	"Waktunya tidur," ujar Christina tersenyum.	Reduction translation
486.	360	"*All right*," Christina says distantly.	"*Baiklah*," ujar Christina datar.	Established equivalent translation
487.	361	"The *serum* connects you to the program," he says.	"*Serum* ini menghubungkanmu dengan progamnya," ujarnya.	Borrowing translation
488.	362	"See if you can *figure out* why they call me Four," he says.	"Coba lihat apa kau bisa *menebak* kenapa aku di panggil Four," ujarnya.	Established equivalent translation
489.	362	"*What's your real name?*" I ask.	"*Siapa namamu yang sebenarnya?*" tanyaku.	Literal translation
490.	363	"*Confinement,*" I say.	"*Ruang sempit,*" kataku.	Literal translation
491.	364	*"This is the first time I'm happy I'm so small." I laugh.*	*"Ini pertama kalinya aku senang badanku terlalu kecil." Aku tertawa.*	Literal translation
492.	365	"*Okay*. We'll have to crouch, then. Ready?"	"*Oke*, jadi kita harus membungkuk. Siap?	Borrowing translation
493.	365	"Shh," I say. *"Arms around me."*	"Shh," kataku. *"Sini peluk aku."*	Generalization translation
494.	365	"The simulation measures your fear *response*," I say	"Simulasi ini mengukur *respons* ketakutanmu," kataku	Borrowing translation

		softly.	lembut.	
495.	366	"Not *claustrophobic* people, Tris!" He sounds desperate now.	"Orang yang *klaustrofobia*, tidak Tris!" sekarang ia terdengar putus asa.	Borrowing translation
496.	367	"My mother kept *our* winter coats in our closet."	"Ibuku menyimpan mantel musim dingin kami di lemari.	Reduction translation
497.	367	"I don't *really* want to talk about it anymore."	"Aku tidak ingin membicarakannya lagi."	Reduction translation
498.	367	"*I barely know you* and I'm crammed up against you in a box, Four, what do you think?"	"*Aku tidak mengenalmu* dan aku terperangkap di dalam kotak bersamamu, Four, menurutmu bagaimana?"	Literal translation
499.	367	"If we were in your fear landscape," *he* says, "would I be in it?"	"Kalau kita ada di dalam ruang ketakutanmu," ujar*nya*, "apa aku akan ada di dalamnya?"	Generalization translation
500.	367	"*Of course you're not*. But that's not what I meant."	"*Memang tidak*. Tapi, bukan itu maksudku."	Linguistic compression translation
501.	368	"Maybe you were *cut out* for Candor," he says, "because you're a terrible liar."	"Mungkin kau *cocok* masuk Candor," ujarnya, "karena kau tak bisa berbohong."	Established equivalent translation
502.	368	"I think my aptitude *test* ruled that one out pretty well."	"Kurasa *Tes* Kecakapanku langsung mencoretnya."	Borrowing translation
503.	369	*"Every single time."*	*"Selalu."*	Generalization translation
504.	370	*"C'mon,"* I say.	*"Ayo,"* kataku.	Established equivalent translation
505.	371	"This is for your own good," *he* says, and his voice echoes a dozen times.	"Ini untuk kebaikanmu sendiri," ujar*nya* dan suaranya bergema berkali-kali.	Generalization translation
506.	374	"Four fears then; *four fears now*," he says, nodding.	"Dulu empat rasa takut; *sekarang empat rasa takut*	Amplification translation

			juga," ujarnya mengangguk.	
507.	374	"You can't be fearless, *remember*?" I say.	"Kau tak mungkin tidak takut apa pun, *ingat*?" kataku.	Literal translation
508.	374	"Because you still care about things. *About your life*."	"Karena kau masih memikirkan tentang banyak hal. *Tentang hidupmu*."	Literal translation
509.	375	"You were going to tell me about your aptitude *test* results," I say.	"Kau mau memberitahuku hasil *tes* kecakapanmu," kataku.	Borrowing translation
510.	375	"How demanding you are." *He* smiles.	"Dasar keras kepala." *Ia* tersenyum.	Generalization translation
511.	376	*"Out of necessity."*	*"Hasilku sudah bisa ditebak,"* ujarnya.	Generalization translation
512.	377	"You had to *get away* from your dad," I say.	"Kau harus *meninggalkan* ayahmu," kataku.	Established equivalent translation
513.	377	*"I left Abnegation* because I wasn't selfless enough, no matter how hard I tried to be."	*"Aku meninggalkan Abnegation* karena aku masih memikirkan diri sendiri, tak peduli seberapa keras pun aku mencoba."	Literal translation
514.	378	*"I like to observe people."*	*"Aku suka mengamati orang."*	Literal translation
515.	378	"Maybe you were *cut out* for Candor, Four, because you're a terrible liar."	"Mungkin kau *cocok masuk* Candor, Four, karena kau tidak bisa berbohong."	Established equivalent translation
516.	378	*"I watched you because I like you."*	*"Aku mengamatimu karena aku menyukaimu."*	Literal translation
517.	378	"And don't call me 'Four,' okay? It's nice to hear my name again."	"Dan jangan panggil aku 'Four', oke? Senang rasanya mendengar nama *asli*ku lagi."	Amplification translation
518.	379	"You know I'm not. I'm not ugly, but I am certainly not	"Kau tahu aku tidak *cantik*. Aku memang tidak jelek, tapi kan aku jelas-jelas tidak	Amplification translation

		pretty."	cantik."	
519.	379	"Fine. You're not pretty. So?" He kisses my cheek.	Baiklah, kamu *memang* tidak cantik. Jadi?" ia mencium pipiku.	Amplification translation
520.	379	"You aren't giving me that look. *Like I'm a kicked puppy or something.*"	"Kau tidak melihatku seperti…*seperti aku anak anjing terbuang atau semacamnya.*"	Literal translation
521.	381	"What is it with you today?" says Christina *on the way to breakfast*.	"Ada apa denganmu hari ini?" ujar Christina *saat kami menuju ruang makan untuk sarapan.*	Amplification translation
522.	381	"*Sun shining*. Birds chirping."	"*Matahari bersinar cerah.* Burung-burung berkicau merdu."	Amplification translation
523.	383	"Ooh, which instructor?" says Christina, suddenly *perking up*.	"Ooh, instruktur yang mana?" tanya Christina tiba-tiba *bersemangat.*	Established equivalent translation
524.	383	"You know, it really isn't fair that you all get insider *information* and we don't," Will says, glaring at Uriah.	"Kau tahu, benar-benar tidak adil kalau kau dapat semua *informasi* dari orang dalam, sedangkan kami tidak," ujar Will melirik ke arah Uriah.	Borrowing translation
525.	383	"Looks like someone had a *mood swing*."	"Sepertinya ada yang lagi *labil*."	Generalization translation
526.	383	"It's just a prediction."	"Itu cuma tebakan *saja*."	Amplification translation
527.	384	"*You will not find out your number today*," says Lauren.	"*Kalian tidak akan tahu jumlah ketakutan kalian sendiri hari ini*," ujar Lauren.	Amplification translation
528.	384	"The simulation is set to my fear landscape *program*, so you will experience my fears instead of your own."	"Simulasinya telah diatur menjadi *program* ruang ketakutanku, jadi yang kalian hadapi nanti adalah ketakutanku, bukan ketakutan kalian sendiri."	Borrowing translation
529.	386	"*Get yourself together*! This	"*Kuatkan dirimu*! Ini	Generalization translation

		is pathetic."	menyedihkan."	
530.	393	"I am *looking for* someone," I say.	"Aku *mencari* seseorang," ujarku.	Established equivalent translation
531.	393	"I am not permitted to give out personal *information*,"	"Saya tidak diizinkan untuk memberikan *informasi* pribadi,"	Borrowing translation
532.	394	"I wanted to *go home*," I say, "and you were the closest thing I could think of."	"Aku mau *pulang*," kataku, "dan yang terlintas di kepalaku cuma kamu."	Established equivalent translation
533.	395	"If it were me, I wouldn't want to get in trouble with your *faction*."	"Jika aku jadi kau, aku tak ingin membuat masalah dengan *faksi*mu."	Borrowing translation
534.	395	*"What's that supposed to mean?"*	*"Apa maksudnya?"*	Linguistic compression translation
535.	395	"Nothing. Nothing happened *to me*."	"Tidak ada. Tidak terjadi apa-apa."	Reduction translation
536.	396	*"What's wrong?"*	*"Ada yang salah?"*	Generalization translation
537.	396	"Yes, you *do*," I say sternly.	"Ya kau *tahu*," ujarku tegas.	Particularization translation
538.	396	"You know who our parents are. You know who our friends are. Susan's dad, you think he's *corrupt*?"	"Kau tahu kan orang tua kita. Kau kenal teman-teman kita. Ayah Susan, menurutmu ia *korup*?"	Borrowing translation
539.	396	"Here, *information* is free, it's always available."	"Di sini, semua *informasi*nya gratis, selalu tersedia."	Borrowing translation
540.	397	"Don't you think I would know if I was being *manipulated*?"	"Menurutmu, aku tidak akan sadar kalau aku sedang di*manipulasi*?"	Borrowing translation
541.	397	"You have no idea what you're talking about," *he*	"Kau tak tau apa yang sedang kau katakan," ujar*nya* sambil	Generalization translation

		says, shaking his head.	menggeleng.	
542.	397	"*With pleasure*," I say.	"*Dengan senang hati*," kataku.	Generalization translation
543.	397	"Oh, and not that it will matter to you, but Mom told me to tell you to research the simulation *serum*."	"Mungkin ini tidak penting buatmu, ibu menyuruhku memberitahumu untuk mencari tahu tentang *serum* simulasi."	Borrowing translation
544.	398	"You'll have to come *with* us."	"Kau harus ikut kami."	Linguistic compression translation
545.	399	"It was your voice in the *simulation*," I say.	"Itu suaramu yang ada di *simulasi*," ujarku.	Borrowing translation
546.	400	"I will leave the reprimands to the *Dauntless*," she says, leaning back in her chair.	"Aku akan membiarkan *Dauntless* yang menegurmu," ujarnya sambil bersandar di kursi.	Borrowing translation
547.	400	"As to the reason for your presence here…a quality of my *faction* is curiosity," she says.	"Tentang alasan kedatanganmu rasa penasaran adalah keistimewaan *faksi* kami," ujarnya.	Borrowing translation
548.	401	"How did you *access* my records? Only the Dauntless have access to those."	"Bagaimana kau bisa meng*akses* catatanku? Yang bisa mengaksesnya cuma Dauntless."	Borrowing translation
549.	402	"Do you habitually have a *sensitive* stomach, Beatrice?"	"Apa biasanya kau memiliki perut yang *sensitif*, Beatrice?"	Borrowing translation
550.	402	"*Ever since* I was young," I reply as smoothly as I can.	"*Sejak kecil*," aku menjawab selancar mungkin.	Linguistic compression translation
551.	402	"You have been extremely successful with the *simulations*," she says.	"Kau benar-benar melewati *simulasi* dengan sukses," ujarnya.	Transposition translation
552.	403	"*So you don't miss your parents?*" she asks delicately.	"*Jadi, kau tidak merindukan orang tuamu?*" tanyanya lembut.	Literal translation

553.	403	*"Wholeheartedly,"* I say.	*"Dengan sepenuh hati,"* kataku	Generalization translation
554.	405	"I am tempted to call you a traitor, Tris."	"Aku hampir *saja* menyebutmu pengkhianat, Tris."	Amplification translation
555.	405	"Have you never heard the phrase *'faction before blood'*?"	"Apa kau tak pernah mendengar kalimat *'Faksi lebih penting dari pertalian darah'*?"	Amplification translation
556.	406	"Leave the room," Eric says, his voice louder and not as *monotone*.	"Tinggalkan ruangan ini," ujar Eric. Suaranya lebih keras dan tidak *monoton*.	Borrowing translation
557.	407	"She's just a foolish girl. There's no need to drag her here and *interrogate* her."	"Ia cuma gadis bodoh biasa. Tidak perlu menyeretnya kemari dan meng*interogasi*nya."	Borrowing translation
558.	446	*"No reason."*	*"Tidak apa-apa."*	Generalization translation
559.	417	*"Birds,"* he says.	*"Burung,"* ujarnya.	Transposition translation
560.	417	"Ravens. One for each member of my family," I say.	"Gagak hitam. Masing-masing mewakili *tiap* anggota keluargaku," kataku.	Amplification translation
561.	446	"Do you have to go back to the dormitory?" *he* asks.	"Kau benar-benar harus kembali ke asrama?" tanya *Tobias*.	Particularization translation
562.	418	"I hate to say this," he says, "but we have to *get up* now."	"Sebenarnya aku tidak mau bilang," ujarnya "tapi, kita harus *berdiri* sekarang."	Established equivalent translation
563.	447	"Want some water?" *he* says.	"Mau minum?" ujar*nya*.	Generalization translation
564.	409	*"I am not cruel."* He scowls at me.	*"Aku tidak kejam,"* ujarnya kesal padaku.	Literal translation

565.	419	*"War on Abnegation?"*	*"Perang terhadap Abnegation?"*	Literal translation
566.	448	"What's in it for me," *he* repeats.	"Apa artinya untukku," ulang *Tobias*.	Particularization translation
567.	420	"All those reports are supposed to *stir up* dissension against Abnegation," he says.	"Semua laporan itu ditujukan untuk *membuat* perselisihan terhadap Abnegation," ujarnya.	Established equivalent translation
568.	448	"You're an idiot, Tris."	"Kau *ini* bodoh, Tris."	Amplification translation
569.	426	"Tempting," I call back, grinning.	"Menggoda *sih*," teriakku sambil tersenyum lebar.	Amplification translation
570.	448	"I'm going to leave *now*," I say quietly.	"Aku mau pergi," ujarku pelan.	Linguistic compression translation
571.	449	"What I meant was that you aren't like that. *Which I knew when I met you.*"	"Maksudku kau bukan seperti itu. *Dan, aku tahu itu saat pertama kali melihatmu.*"	Amplification translation
572.	434	"Smell that, Stiff?" Peter says, his voice louder than even the cackling.	"Kau bisa menciumnya, *hei* Kaku?" Tanya Peter. Suaranya terdengar lebih keras dari suara tawa di sekelilingnya.	Amplification translation
573.	449	"You were an obstacle in my fear landscape."	"Kau tadi *menjadi* rintangan di ruang ketakutanku."	Amplification translation
574.	411	"Sometimes it helps to be small. I'm not sure I convinced the *Erudite*, though."	"Kadang-kadang, menjadi gadis biasa itu membantu. Tapi, aku tidak yakin akan bisa meyakinkan *Erudite*."	Borrowing translation
575.	441	"Do it," *she* says again, more insistent this time.	"Lakukan," ujar*nya* lagi. Kali ini lebih tegas.	Generalization translation
576.	449	"I don't know what delusion you're *operating under*, but this is all new to me, too."	"Aku tidak tahu apa yang kau khayalkan, tapi ini juga hal baru untukku."	Reduction translation

577.	411	"Meet me back here at eleven thirty. Don't tell anyone where you're going."	"Temui aku di belakang sini jam setengah dua belas *malam*. Jangan bilang siapa-siapa ke mana kau pergi."	Amplification translation
578.	412	"I just had to *get away*. I walked around for a long time," I say.	"Tadi aku merasa *harus pergi*. Aku jalan-jalan lumayan lama," kataku.	Established equivalent translation
579.	441	*"I'll give you ten seconds!"* the woman shouts.	*"Kuberi kau sepuluh detik!"* teriak wanita itu.	Literal translation
580.	451	"I think we've made a mistake," *he* says softly.	"Kupikir kita sudah membuat kesalahan," ujar *Tobias* menjelaskan.	Particularization translation
581.	412	"Can you be a girl for a few seconds?"	"Apa kau bisa jadi anak perempuan *biasa* untuk beberapa detik?"	Amplification translation
582.	451	*"No one's perfect,"* I whisper.	*"Tidak ada orang yang sempurna."* Bisikku.	Literal translation
583.	443	"You have successfully completed your final *evaluation*."	"Kau telah berhasil menyelesaikan *evaluasi* akhirmu."	Borrowing translation
584.	413	*"I'm happy for you."*	*"Aku ikut senang."*	Generalization translation
585.	451	*"Is this scaring you, Tris?"*	*"Ini membuatmu takut, Tris?"*	Literal translation
586.	414	"I can't believe it's almost over," *she* says.	"Aku tidak percaya sebentar lagi ini selesai," ujar*nya*.	Generalization translation
587.	444	*"There is one more thing before you can go* and get ready for the welcoming banquet," he says.	*"Ada satu hal lagi sebelum kau pergi* dan bersiap-siap ikut perjamuan selamat datang," ujarnya.	Literal translation
588.	445	"The banquet is in two hours," *he* says.	"Perjamuannya dua jam lagi," ujar*nya*.	Generalization translation

589.	454	"I'm thinking I might want a job like Four's. Training initiates," *she* says.	"Kurasa aku ingin pekerjaan seperti pekerjaan Four. Melatih peserta baru," ujar*nya*.	Generalization translation
590.	414	"You miss *it*?" I lean into the bed frame.	"Kau merindukan *rumah*mu?" aku bersandar di dipan tempat tidur.	Particularization translation
591.	414	"I don't think I could have made it through *Candor* initiation, though."	"Tapi, kurasa aku juga belum tentu lulus inisiasi *Candor*."	Borrowing translation
592.	445	"Your ranking among the other *initiates*, Dauntless-born included, will be announced then. Good luck."	"Nanti rankingmu dari peserta *inisiasi* lainnya, termasuk anak asli Dauntless, akan diumumkan. Semoga beruntung."	Borrowing translation
593.	454	"I guess…I could be an ambassador to the other *factions*," I say.	"Kurasa…aku bisa menjadi duta Dauntless untuk *faksi* lain," ujarku.	Transposition translation
594.	415	"*Get* it *off*! Get it off get it off get it off!" she screams.	"*Singkirkan*! Singkirkan! Singkirkan! Singkirkan!" jeritnya	Established equivalent translation
595.	445	"I heard a rumor that you only had seven obstacles to face," *he* says.	"Ada gosip kalau kau tadi cuma menghadapi tujuh tantangannya," ujar*nya*.	Generalization translation
596.	455	"I'm glad my terror amuses them."	"Aku senang ketakutanku *membuat* mereka terhibur."	Amplification translation
597.	415	"*It's gone*!" I say.	"*Sudah pergi*!" kataku.	Generalization translation
598.	455	"Any idea which obstacle it was?" *she* asks.	"Kau tahu itu rintangan yang yang mana?" tanya*nya*.	Generalization translation
599.	446	"Well, seven fears isn't as impressive as four," I reply, "but it will suffice."	"Ya, tujuh ketakutan tidak sama mengesankannya seperti empat," jawabku. "Tapi cukup *kok*."	Amplification translation
600.	446	"I would be surprised if you weren't ranked first," *he* says.	"Aku malah kaget kalau kau tidak jadi ranking pertama," ujar*nya*.	Generalization translation

601.	456	"Terrifying," Will *says* with mock seriousness.	"Mengerikan," *ejek* Will dengan wajah pura-pura serius.	Particularization translation
602.	456	"*That's my girl.* Tough as cotton balls."	"*Inilah pacarku.* Kuat seperti bola kapas."	Literal translation
603.	456	"We aren't big on speeches here. Eloquence is for *Erudite*," he says.	"Kita tidak dibesarkan untuk berpidato. Kepandaian berbicara hanya milik *Erudite*," ujarnya.	Borrowing translation
604.	459	"You think giving you a hug would give away too much?" *he* says.	"Menurutmu, apa terlalu berlebihan kalau aku memelukmu?" tanya*nya*.	Generalization translation
605.	469	"*This is insane,*" coos a male voice on my right.	"*Ini gila,*" ujar suara pria di sisi kananku.	Literal translation
606.	469	"*They really can't see us? Or hear us?*" a female voice asks.	"*Mereka benar-benar tak bisa melihat kita? Atau mendengar kita?*" tanya seorang perempuan.	Literal translation
607.	469	"Now, this is a happy sight," he says.	"Sekarang, ini *baru* pemandangan bagus," ujarnya.	Amplification translation
608.	470	*"He's nothing now."*	*"Ia bukan siapa-siapa sekarang.'*	Literal translation
609.	470	"Get your gun away *from his head,*" I say.	"Jauhkan senjatamu," kataku.	Reduction translation
610.	470	"Interesting *theory,*" I say.	"*Teori* yang menarik," kataku.	Borrowing translation
611.	472	"Well, send some of them back on the train, then," *she* says.	"Ya, bawa sebagian dari mereka masuk kembali ke dalam kereta," ujar*nya*.	Generalization translation
612.	473	"*Divergent* rebels," one of the Dauntless says.	"Pemberontak *Divergent*," ujar salah satu Dauntless.	Borrowing translation

613.	473	"You, Tobias—or should I call you Four?—managed to elude me," *she* says quietly.	"Kau, Tobias__atau harus kupanggil kau Four? __bisa lolos dariku," ujar*nya* tenang.	Generalization translation
614.	473	"You're the *genius*," he says coolly.	"Kau yang *genius*," jawab Tobias tenang.	Borrowing translation
615.	474	"Your powers of deductive reasoning are stunning," *spits Tobias*.	"Kemampuan mengambil kesimpulan mengagumkan," *cetus Tobias*.	Literal translation
616.	474	"You have a lot of *Abnegation* leaders to murder, after all."	"Lagi pula, sudah banyak pemimpin *Abnegation* yang kau bunuh."	Borrowing translation
617.	474	"*Weak-willed*," Tobias scoffs.	"*Jangan konyol. Tak perlu buru-buru*," ujarnya enteng	Amplification translation
618.	476	"Currently, the *factionless* are a drain on our resources," Jeanine replies.	"Sekarang, *factionless* mulai menghabiskan sumber daya kita," Jawab Jeanine.	Borrowing translation
619.	476	"*Get on* with things," Tobias repeats bitterly.	"*Menyelesaikan* banyak hal," ulang Tobias pahit.	Established equivalent translation
620.	476	"I'm in this *situation* because you put me here," he snaps.	"Aku dalam *situasi* ini karena kau membuatnya begitu," bentaknya.	Borrowing translation
621.	479	"*I'm afraid* you don't have much of a choice in the matter," replies Jeanine lightly.	"*Sayangnya* kau tidak punya banyak pilihan tentang ini," jawab Jeanine enteng.	Adaptation translation
622.	481	"The *simulation* manipulates him," says Jeanine.	"*Simulasi* telah memanipulasinya, ujar Jeanine.	Borrowing translation
623.	481	"The advantage to this *version* of the simulation," she says.	"Keuntungan dari simulasi *versi* ini," ujar Jeanine.	Borrowing translation
624.	487	"There will be time for questions," she says.	"Akan ada waktunya kalau *kau* ingin bertanya," ujar ibu.	Amplification translation
625.	488	"*I*'ve been watching the trains since the attacks	"*Ibu* sudah mengawasi kereta kalian sejak serangan dimulai,"	Particularization translation

		started," she replies, glancing over her shoulder at me.	jawabnya sambil melirik ke arahku.	
626.	488	"You're my daughter. *I don't care about the factions.*"	"Kau anakku. *Aku tidak peduli tentang faksi.*"	Literal translation
627.	489	"Mom, how do *you* know about Divergence?" I ask.	"Bu, *ibu* tahu tentang Divergent?" tanyaku.	Particularization translation
628.	489	"I know about them because I am one," *she* says as she shoves a bullet in place.	"Aku tahu karena aku juga seorang Divergent," ujar*nya* sambil memasukkan peluru.	Generalization translation
629.	490	"Here they come," *she* says, looking around the corner.	"Mereka datang," ujar *ibu* sambil melihat balik belokan.	Particularization translation
630.	495	"How did you know about this place?" Caleb *says*.	"Bagaimana kau tahu tempat ini?" *tanya* Caleb.	Particularization translation
631.	496	"*They tried to drown me,*" I say.	"*Mereka mencoba menenggelamkanku,*" kataku	Literal translation
632.	497	"*No, you aren't,*" my father says sternly.	"*Bukan,*" ujar ayah tegas.	Linguistic compression translation
633.	497	"Have you ever *taken a bullet out of someone before?*"	"Kau pernah mengeluarkan *peluru dari tubuh seseorang sebelumnya?*"	Amplification translation
634.	498	"I never thought I would see us together again," *he* says.	"Aku tak pernah membayangkan akan bertemu kalian lagi," ujar*nya*.	Generalization translation
635.	498	"One," *he* says, "two…three."	"Satu," ujar *ayah*, "dua…tiga."	Particularization translation
636.	500	"It's not Dauntless *strategy*," I say.	"Ini bukan *strategi* Dauntless," kataku.	Borrowing translation
637.	500	"*Not giving orders,*" my father says.	"*Bukan mereka yang memberi perintah?*" ujar ayah.	Amplification translation

638.	501	"*Waking up* and realizing what you've done…"	"Kau *bangun* dan menyadari apa yang sudah kau lakukan…"	Established equivalent translation
639.	501	"We have to *wake* them *up*," I say.	"Kita harus *membangunkan* mereka semua," kataku.	Established equivalent translation
640.	501	"We find the *computers* that control the simulation and destroy the data," I say.	"Kita harus menemukan *komputer* yang mengendalikan simulasi dan menghancurkan data," ujarku.	Borrowing translation
641.	501	"The *program.* Everything."	"*Program*nya. Semuanya."	Borrowing translation
642.	502	"It's an informed guess," I say, "and it's the best *theory* I have."	"Itu cuma tebakan," kataku, "dan itu *teori* terbaik yang kupunya."	Borrowing translation
643.	504	"Three twelve."	"*Jam* tiga lewat dua belas."	Amplification translation
644.	506	"Is that why you got Abnegation's *symbol* tattooed on your shoulder?" Caleb asks.	"Itukah kenapa kau menato *simbol* Abnegation di bahumu?" tanya Caleb.	Borrowing translation
645.	507	"When I tell you to jump," I say, "you jump, *as far as you can.*"	"Kalau aku bilang lompat, kataku, "kalian lompat *sejauh mungkin.*"	Linguistic compression translation
646.	507	"That's why they call it a *test* of bravery."	"Itulah kenapa mereka menyebutnya *tes* keberanian."	Borrowing translation
647.	510	"*So this is the Dauntless compound,*" says Marcus.	"*Jadi, ini markas Dauntless,*" ujar Marcus.	Literal translation
648.	510	"Do you have a plan, Beatrice?" my father *says.*	"Kau punya rencana, Beatrice?" *tanya* ayah.	Particularization translation
649.	513	"People tend to overestimate *my character*,"	"Orang-orang cenderung meremehkanku," aku berkata	Reduction translation

		I say quietly.	pelan.	
650.	514	"Take me…ahh…with you," he says, *wincing*.	"Bawa aku … ahh … bersamamu," ujarnya, *meringis kesakitan*.	Amplification translation
651.	514	"I do," he groans. "If you expect to *find out* what you need to know."	"Ya," ia mengerang. "Kalau kau ingin *mencari* apa yang kau ingin tahu."	Established equivalent translation
652.	516	"Now isn't the time for debates about *ethics*," I say.	"Sekarang, bukan waktunya berdebat masalah *etika*," kataku.	Borrowing translation
653.	516	*"There is a right way to do things."*	*"Ada cara yang benar dalam melakukan sesuatu."*	Literal translation
654.	517	*"Should I let them?"*	*"Apa aku perlu membiarkan mereka melakukannya?"*	Amplification translation
655.	517	"Go," he says, "and God help you."	"Pergilah," ujar ayah, "dan *semoga* Tuhan membantumu."	Amplification translation
656.	524	*"Drop your weapon,"* he says.	*"Jatuhkan senjatamu,"* ujarnya.	Literal translation
657.	524	"Tobias," I say, "you're in a *simulation*."	"Tobias," kataku, "kau ada di dalam *simulasi*."	Borrowing translation
658.	529	"Tobias," I say. *"It's me."*	"Tobias," kataku. *"Ini aku."*	Literal translation
659.	530	*"I don't know,"* he says. "I just heard your voice."	*"Aku tidak tahu,"* katanya. "Aku hanya mendengar suaramu."	Literal translation
660.	531	"Was I running the *simulation*?" he says.	"Apa aku yang menjalankan *simulasi*nya?" ujarnya.	Borrowing translation
661.	531	"It's already complete. I have no idea how, but Jeanine made it so *it* could work on its own."	"Simulasi ini sudah lengkap. Aku tak tahu bagaimana, tapi Jeanine membuatnya seakan *simulasi*nya bisa berjalan	Particularization translation

			sendiri."	
662.	532	"I have to get the *data*," he says, "or they'll just start the simulation again."	"Aku harus mengambil *data*nya," ujarnya, "atau mereka akan memulai simulasinya lagi."	Borrowing translation
663.	535	"Not all those Erudite *articles* were full of lies," I say, narrowing my eyes at Marcus.	"Tidak semua *artikel* Erudite itu penuh kebohongan," kataku sambil memicingkan mata ke arah Marcus.	Borrowing translation
664.	535	"Stay away from him or I'll decide *I no longer care*."	"Menjauh darinya atau keputuskan *tidak lagi peduli siapa yang melakukannya*."	Amplification translation
665.	535	"The train should be here *any second*."	"Keretanya akan datang *sebentar lagi*."	Generalization translation
666.	536	"*Sorry,*" I mutter	"*Maaf,*" gumamku.	Literal translation
667.	538	"*They died for me*," I say.	"*Mereka meninggal demi aku,*" ujarku.	Literal translation
668.	538	"*They loved you*," he replies.	"*Mereka menyayangimu,*" jawabnya.	Literal translation
669.	539	"We should find some paper so *you can make a list or a chart or something*."	"Kita harus mencari kertas supaya *kau bisa membuat daftar atau bagan atau semacamnya*."	Literal translation
670.	539	"Maybe I'm already sure," he says, "and I just don't want to frighten you."	"Mungkin aku sudah yakin," katanya *pelan*, "dan aku hanya tidak mau membuatmu takut."	Amplification translation
671.	539	"*Fine,*" he says. "Then I love you."	"*Baik,*" ujarnya. "Kalau begitu, aku mencintaimu."	Literal translation